

譯註德
文小說
莫克走



3

4

本書蒙大學教授歐特曼
博士，校閱一過，多所更正
書此誌謝。

編者識。



VORWORT.

Die Zahl der bisher aus dem Deutschen ins Chinesische übersetzten Bücher ist besonders im Vergleich zu der Anzahl der aus dem Englischen übersetzten Werke recht gering, und jede ernsthafte und brauchbare Bemühung auf diesem Gebiete ist deshalb mit aufrichtiger Freude zu begrüßen. So viele Chinesen sich auch mit Shakespeare beschäftigt haben mögen, — ich denke dabei insbesondere an die grossen Scharen, die durch amerikanische Colleges gegangen sind, — so wenige sind es noch immer, denen Goethe, Schiller, Lessing und Kant nicht bloss leere Namen sind. Einer sorgfältigeren und tieferen Kenntnis der deutschen Sprache und Literatur bei der heranwachsenden Jugend Chinas streben wir zu, und ein Meilenstein auf diesem Wege will auch dieses Büchlein werden.

Es ist die erste grössere selbständige Arbeit unserer früheren Schüler, der Herren Yü Dun-pe und Hsiä We-yau, ich habe sie erst nach der Vollendung



in die Hand bekommen und war deshalb um so angenehmer Überrascht. Das Hauff'sche Märchen eignet sich vorzüglich zum Lesen ausserhalb des Schulunterrichts, und deshalb ist darauf Bedacht genommen, möglichst alle Wörter und Redensarten zu erklären, so dass selbst ein Schüler des 2. Schuljahrs sich mit Nutzen an die Lektüre wagen kann. Vielleicht hätten Übersetzung und Anmerkungen stellenweise anders gefasst werden können, aber einem Erstlingswerk dieser Art gegenüber mögen solche kritischen Bedenken mit Recht in den Hintergrund treten. Wir dürfen wohl hoffen, dass die eifrig vorwärtsstrebenden Verfasser uns noch manches kleinere und grössere Werk schenken, der Schatz das deutschen Schrifttums ist ja gross genug und verdient in China eine viel gründlichere Bearbeitung und ein fleissigeres Studium.

Prof. Dr. Othmer.

德文書籍，至今之漢譯者，以之較大宗英文漢譯之著作，其數實屬寥寥。故凡有以切實有功之心力，用之於此途者，皆當踴躍歡迎之。華人之研究莎士比亞者衆矣，——予尤推想及成羣之學子，出自美人所辦之大學者，——然能知哥德雪羅萊新康德之盛名非虛者，又何其少也。於此方興未艾之中國青年，對於德國語言文字，爲精細深切之辨識，此種趨向，吾人正在努力而加以贊助，而此小冊子者，謂爲遠大前程中之一標石可也。

此書爲余等昔時之學生俞敦培謝維羅二君，第一次較爲長篇而自立之著作，完成之後，予始獲其稿，接讀之下，快慰奚似。哈華甫之童話，最宜於課外之瀏覽，故於各種單字及成語，再三注意，悉加以解釋。即使二學年之學生讀之，亦必能得開卷有益之效。翻譯及注解上之一二處，雖或尚有斟酌，然對於此種初作，非類批評論調，在理當屏而勿提矣。吾等惟望此奮發有爲之者，將復有大小各作品，惠於吾人。德國文字之寶藏正富，其在中國，尙大有需手澈底之整理與翹免之研習也。



歐特曼博士。





Es ist mir eine grosse Freude gewesen, als meine beiden alten Schüler und Freunde Iriä weyan und Yü Dunpe mir mitteilten, dass sie dieses lustige Märchen übersetzt und mit erklärenden Anmerkungen versehen hätten.

Nun ist es dem chinesischen Literaturfreunden leicht zugänglich gemacht, und diejenigen Chinesen, die es gern im Urtext lesen wollen bekommen durch die Anmerkungen wertvolle Hilfen zum Verständnis.

Beiden Übersetzern wünsche ich sehr, dass ihre Arbeit den Erfolg habe, den sie verdient, so dass sie dadurch zur Weiterarbeit auf diesem Felde angespornt werden.

Die deutsche Literatur ist so ungeheuer reich, aber von den chinesischen Literaturfreunden noch so wenig gekannt und ausgebeutet, dass ich wünsche, es möchten noch viele andere meiner ehemaligen Schüler diesem guten Beispiel folgen zur Freude und zum Nutzen aller.

Woosung, November, 1924.

H. Sander.





(Empfehlungsworte.

Es ist wirklich eine grosse Freude zu erfahren, dass unsere frühern Schüler, Herren Yü Dun-pe und Hsiä We-yan die Geschichte von dem kleinen Muck in's Chinesische übersetzt haben. Gerade die beiden Übersetzer waren bisher fleissige Schüler und zeigten besonderes Interesse für die deutsche Sprache. Das die deutsche Monatsschrift, ein Organ in deutscher Sprache und chinesischer Übersetzung, in's Leben gerufen ist, ist auch zum grössten Teil ihrem eifrigen Streben zu verdanken. Dazu kommt nun wieder das vorliegende Büchlein, was sicherlich viel zur Erlernung und Verbreitung der deutschen Sprache beiträgt. Mögen alle, die Deutsch lernen und sich dafür interesieren ein solches erwerben, da es gewiss seinen zweck erfüllt und guten Dienst leisten wird. Indem ich die Vollung der Übersetzungsarbeit warm begrüsse, widme ich den Verfassern diese Worte die meine Freude darüber zum Ausdruck bringen sollen, und hoffe, dass es in China überall Eingang findet.



T. C. W. (吳子敬)

Lehrer an der Tung Chih

Universität in Wusung.

Shanghai den 24. Nov. 1924.

DIE GESCHICHTE
VON DEM KLEINEN MUCK.

莫克趣史

WILHELM HAUFF (1802-27)

本書著者哈華甫，塾師也。爲其生徒，自著童話若干種，因以聞名。此書亦爲其一。詩有騎兵曉歌 Reiter's Morgen Gesang 一首，頗爲傳誦。死甚早。



In Nikäa,¹ meiner lieben Vaterstadt,² wohnte ein Mann, den man den³ kleinen Muck hiess.⁴ Ich kann mir ihn, ob⁵ ich gleich damals⁶ noch sehr jung war, noch recht wohl denken,⁷ besonders weil ich einmal von meinem Vater wegen⁸ seiner halbtot⁹ geprügelt wurde. Der kleine Muck nämlich war schon ein alter Geselle,¹⁰ als ich ihn kannte; doch war er nur drei

余可愛之故鄉尼開城中，有一矮子居此，名曰莫克，時余雖尚甚幼，然仍能追想及之，蓋余曾因其人為父親鞭笞至半死也，余認識矮人之時，彼年已老矣，而其身長

〔註〕1 Nikäa, 小亞細亞之都市 2 Vaterstadt, 故鄉. 3 den Kleinen Muck, 矮人(四格). 4 hiess (heissen之過去時), 此動字之補足語分 [Objekt] 爲四格 [Akkusativ] 或用二重四格 [doppelter akkusativ]. 5 damals, 當時. 6 ob……gleich 等於 obgleich, 雖然. 7 sich denken(三格之再動歸詞), 追想. 8 wegen seiner [wegen 爲二格前置詞, seiner 爲二格人稱代名詞], 因彼之故(指矮人)通常作 seinetwegen. 9 halbtot, 半死. 10 der Geselle-n, 伴侶.



bis vier Fuss¹ hoch; dabei hatte er eine sonderbare Gestalt; denn sein Leib, so² klein und zierlich er war, musste³ einen Kopf tragen, viel grösser und dicker als der Kopf anderer Leute; Er wohnte ganz allein in einem grossen Haus und kochte⁴ sich sogar⁵ selbst; auch hätte man in der Stadt nicht gewusst, ⁶ ob er lebe oder gestorben sei, denn

則僅三尺至四尺耳;其貌甚奇;身雖瘦小,而所支之頭則較他人者尤碩大許多也。彼獨居一大屋內,而自行烹飪,正午時彼之屋上如無烟霧上昇,則彼之爲生爲死,市人

[註] 1. Fuss (Mass) 尺度名. 2 so klein...er war 等於 ob wohl er so klein war, 彼雖如此之小. 3 musste einen Kopf tragen, viel grösser und dicker, als der Kopf anderer Leute 等於 musste einen Kopf tragen, der viel grösser und dicker war als der Kopf anderer Leute, 其頭比較別人者碩大許多, 4 kochte (kochen之方過時) 烹調 sich (sebst) 三格, 等於 für sich selbst. 5 sogar, 而且, 加之. 6 auch hätte man.....gewusst 此處用虛擬法.


 erging aller vier Wochen nur einmal aus¹ wenn nicht
 um die Mittagsstunde² ein mächtiger Dampf³ aus
 dem Hause aufgestiegen wäre; ⁴ doch sah man ihn
 oft abends auf seinem Dache auf- und abgehen, von
 der Strasse aus⁵. glaubte man aber, nur sein gros-
 ser Kopf allein laufe auf dem Dache umher. Ich
 und meine Kameraden waren böse Buben,⁶ die jeder-
 mann gerne neckten und belachten;⁷ daher war es
 初不能知; 蓋彼必每隔四星期之久, 始外出一度也; 而晚
 間則人常見其在屋頂上來往行走, 自街上觀之, 似若惟有
 彼之大頭在屋頂上來往奔跑也. 余及之余伴侶, 皆為頑童
 , 專喜嘲弄挪揄人; 故倭子如出外, 則吾輩之快樂日矣.

[註] 1. denn er ging aller vier Wochen (通常作 alle vier
 Wochen). nur einmal aus, 每四星期僅出外一度, 2.
 um die Mittagsstunde, 正午. 3. ein mächtiger
 Dampf, 濃烟. 4. aus dem Hause aufgestiegen wäre,
 虛擬法. 5. von der Strasse aus, 自街上(觀之) 6. der
 Buben, 北德語意為: 惡童, 頑童, 南德語意為: 兒童, 等於
 der Knabe 7. gerne neckten und belachten, 好挪揄嘲



 uns allemal ein Festtag, wenn der kleine Muck aus-
 ging; wir versammelten uns an dem bestimmten
 Tage vor seinem Haus und warteten, bis er herauskam;
 wenn dann die Türe aufging und zuerst der grosse
 Kopf mit dem noch grössern Turban¹ herausguckte,²
 wenn³ das übrige Körperlein nachfolgte, angetan⁴ mit
 einem abgeschabten⁵ Mäntelein, weiten Beinleidern
 und einen breiten Gürtel,⁶ an welchem ein langer
 吾輩定期集會於其門前,候其出,門開,則大頭先出探視
 頭巾尤大渺小之身軀隨後出現,身穿破敝小外套廣褲闊
 腰帶,帶上佩一長劍,劍之長,竟令人莫辨其爲倭人佩劍;

[註] 弄. 1. der Turban-e 頭巾,包頭(土耳其人所用).
 2. heraus-guckek 出首探視. 3. das übrige
 Körperlein nachfolgte, angetan mit.....等於.....
 ... das übrige Körperlein nachfolgte, welches mit
 einem abgeschabten Mäntelein, weiten Beinleidern
 und einem breiten Gürtel angetan war. 4. antün,
 着,裝束. 5. abgeschabt (abschaben 之過去分詞), 磨
 敝. der Gürtel 腰帶. 6. ein langer Dolch lung, so



Dolch hing,⁶ dass man nicht wusste, ob Muck an dem Dolch oder der Dolch an Muck stach, wenn er so heraustrat,¹ da ertönte² die Luft von unserem Freudengeschrei,³ wir warfen unsere Mützen⁴ in die Höhe und tanzten wie toll⁵ um ihn her. Der kleine Muck aber grüsste uns mit ernsthaftem Kopfnicken und ging mit langsamen Schritten die Strasse hinab; dabei schlürfte⁶ er mit den Füßen, denn er hatte

或劍佩倭人也，當彼如此行出，吾輩遂蔽聲雷動，高擲小帽，繞之跳舞，狀如中風，而倭子則鄭重點首，向吾輩行禮，即徐步沿街下行，曳足前進，彼所穿之拖鞋，其闊大為

[註] dass……等於 ein langer Dolch hing, der so lang war, dass……. der Dolch-e 匕首，短劍. hing (hängen 之方過時) 懸掛. 1. heraustrat (heraustreten 之方過時) 走出. 2. ertönen 鳴，發聲. 3. das Freudengeschrei 歡聲，喝采. 4. die Mütze-n 小帽，便帽. 5. toll 發狂. 6. schlürfen 曳足. 7. die Pantoffel-n 拖鞋. 8. lie-en (laufen 之方過時), 急行，跑. 9. schrieen (schreien 之方過

grosse, weite Pantoffeln⁷ an, wie ich-sie sonst nie gesehen. Wir Knaben liefen⁸ hinter ihm her und schriegen⁹ immer: "Kleiner Muck, kleiner Muck!" Auch hatten wir ein lustiges¹ Verslein,² das wir ihm zu Ehren³ hie und da sangen; es hiess:

"Kleiner Muck, kleiner Muck,

Wohnst⁴ in einem grossen Haus,

余從來所未見。我等一羣童子隨其後，口中則呼號不已，曰：小矮子，小矮子，並製趣詩一小首以榮譽之，詩曰：

"小矮子，小矮子，

居在一所大屋子，

[註] 時) 高呼，叫號。 1. lustig 快活的，有趣的。 2. das Verslein 小詩 (凡名詞沒有 lein 或 chen 者爲縮小詞 Diminutiv 例如 Köpflein 小頭，Schweinchen 小豬) 3. ihm zu Ehren, 榮譽之。 4. wohnst……gehst……之主格，(Subjekt) 爲 "du" 字在此處因音韻關係省略，此做詩者之自由 [Freiheit des Dichters] 也。 5. der Zwerg-e 侏儒，矮人。 1. Schau [schauen 之命令式 Imperativ] 視察；瞻視。



Gehst nur all' vier Wochen aus,
Bist ein braver, kleiner Zwerg;⁵
Hast ein Köpflein wie ein Berg;
Schau¹ dich einmal um und guck,²
Lauf³ und fang⁴ uns, kleiner Muck!"

So hatten wir schon oft unsere Kurzweil⁵ getrieben⁶
und zu meiner Schande⁷ muss ich es gestehen,⁸ ich

四星期出來一次，
是個勇敢的矮子，
你的小頭大如山，
四面望望看，
跑來捉着我們罷，小矮子！”

此種遊戲，余等已屢演，而爲余之薄惡，所應懺悔者，卽余

〔註〕 2. guck (gucken 之命令式)。 3. lauf (laufen 之命令式) 4. fang (fangen 之命令式) 捕獲。 5. die Kurzweil 遊戲，娛樂。 6. eine Kurzweil treiben 作戲。 7. zu meiner Schande 爲余之醜德。 die Schande 恥辱，醜行。 8. gestehen 懺悔，自認其過。 9. ich trieb's am ärgsten 之 trieb's 的 's 爲trieb es 之省畧。

trieb's am ärgsten,⁹ denn ich ^推 zupfte¹ ihn am Mäntlein,² und einmal trat³ ich ihm auch von hinten auf die grossen Pantoffeln,⁴ dass er hinfiel⁵ Dies kam mir nun höchst lächerlich vor;⁶ aber das Lachen verging mir, als ich den kleinen Muck auf meines Vaters Haus zugehen sah.⁷ Er ging richtig hinein und blieb⁸ einige Zeit dort. Ich versteckte⁹

最狡猾；蓋余恒拉其小外套，一次余復自後踏其大拖鞋，致彼跌倒。余見之遂大笑，然及見倭人行至余父宅前則余之笑聲立失矣，彼行入內，逗留頃，余藏於大門之

〔註〕 trieb (treiben 之方過時)，驅逐，推 ärgst (arg 之最高級 Superativ) 惡很，狡猾，1. zupfte 拉曳。2. zupfte ihn……am Mäntlein 拉其小外套。3. trat (treten 之方過時) 踐踏。4. ihm auf die grossen Pantoffeln treten 踏其大拖鞋。5. hinfiel (hinfallen 之方過時) 落下。6. vorkommen 發現，似覺。7. als ich den kleinen Muck auf…… sah 及見倭人至余父之宅前。8. blieb…… dort 逗留彼處。9. verstecken 隱藏。


 mich an der Haustür und sah den Muck wieder herauskommen,¹ von meinem Vater begleitet, der ihn ehrerbietig² an der Hand hielt³ und an der Türe unter vielen Bücklingen⁴ sich von ihm verabschiedet.⁵ Mir war gar nicht wohl zu Mut,⁶ ich blieb daher lange in meinem Versteck; endlich aber trieb mich der Hunger,⁷ den ich ärger fürchtete als

旁，見矮人復出，余父送之，並與之恭敬握手，於大門旁再三向之鞠躬而別。余之心緒爲之不甯，隱藏許久，迨腹餓難忍，超過畏打之懼，遂垂頭嘆氣而出，行至余父之前。余

「註」 1. sah.....heraus kommen 見其出來。
 2. ehrerbietig 崇敬地。 3. ihn an der Hand hielt 握手。 hielt 「halten 之方過時」 以手持之。
 4. Bücklingen [der Bückling 之多數第三格] 鞠躬。 unter vielen Bücklingen 再三向之鞠躬。 5. sich von ihm verabschieden, 向他告別。 verabschieden 分別。 6. mir war gar nicht wohl zu Mut 氣餒；心緒惡劣。 7. der Hunger 飢餓。 der Hunger trieb mich heraus, 被飢餓逐出。



Schläge,¹ heraus, und demütig² und mit gesenktem Kopf³ trat ich vor meinen Vater. "Du hast, wie ich höre, den guten Muck geschimpft?"⁴ sprach er in sehr ernstem Tone. Ich will dir die Geschichte dieses Muck erzählen,⁵ und du wirst ihn gewiss nicht mehr auslachen;⁶ vor-und nachher⁷ aber bekommst du das Gewöhnliche⁸. Das Gewöhnliche

父聲色俱厲曰：「余聞之，汝曾凌辱好矮子，然耶？」余今將此人歷史告汝，則汝將不復嘲笑之矣；然汝先後應仍照受例得之罰，所謂例得之罰者，即二十五下杖擊也，彼留心

[註] 1. den ich ärger fürchtete als Schläge (句首之代 der Hunger), 余懼飢餓較責尤甚. Schläge (der Schlag之多數) 打擊. 2. demütig卑屈地, 3. mit gesenktem Kopf 垂首. 4. du hast,den guten Muck geschimpft? (普通之斷定句, 加問號 Fragezeichen 者, 因此事尚在將信將疑之間也.) 汝曾凌辱彼好矮子耶? schimpfen 凌辱, 辱罵. 5. erzählen 敘述. 6. auslachen 嘲笑. 7. vor-und nachher等於vorher und nachher 先後. 8. das Gewöhnliche bekommen, 例所



aber war fünfundzwanzig Hiebe,¹ die er nur allzu richtig aufzuzählen³ pflegte.² Er nahm daher sein langes Pfeifenrohr,⁴ schraubte⁵ die Bernsteinmundspitze⁶ ab und bearbeitete⁷ mich ärger als je zuvor.⁸ Als die Fünfundzwanzig voll waren, befahl⁹ er mir, aufzumerken,¹⁰ und erzählte mir von dem kleinen Muck: Der Vater des kleinen Muck, der eigentlich Mukrah hiess, war ein angesehener,¹¹ aber armer Mann hier

數之，初不致誤。取其長大之烟管，將其上之琥珀烟嘴扭下，將余痛打用力較前此爲尤甚。迨二十五之數滿後，遂命余傾聽其述此矮子之歷史：矮子之父，原名木克拉

[註] 應得者 (此處即指例得之罰也)。 1. Hiebe (der Hieb 之多數), 打擊。 2. pflegen 慣習, 習常。 3. aufzählen, 計數。 nur allzu richtig aufzählen 計數極對。 4. das Pfeifenrohr'e 烟管。 5. abschrauben 旋下。 6. die Bernsteinmundspitze 琥珀烟管嘴。 7. bearbeiten 工作。 此處指打。 8. zuvor 先前, 9. befahl (befehlen 之方過時), 命令。 10. aufmerken 注意。 11. angesehen



in Nikäa. Er lebte beinahe so einsiedlerisch als jetzt sein Sohn,¹ Diesen konnte er nicht wohl leiden,² weil er sich seiner Zwerggestalt schämte³ und liess ihn daher auch in Unwissenheit⁴ aufwachsen.⁵ Der kleine Muck war noch in seinem sechzehnten Jahre

爲尼開市上之有名望者，但貧乏。其生活之幽僻，殆似其子現時所度者。彼以其子之矮形爲恥，初不能堪，爰任其一無教育以長以老。小矮子十六歲時尚爲一活潑之兒童，

〔註〕 (ansehen 之過去分詞)，有名望。 1. er lebte beinahe so einsiedlerisch als (通常作 wie) jetzt sein Sohn等於…als jetzt sein Sohn lebt. 彼生活之幽僻殆如其子現時所度者，einsiedlerisch 隱居的，幽僻的。 2. leiden 受苦，容受。 diesen konnte er nicht wohl leiden (einen leiden können, 或……mögen), 此人彼不能堪，不喜歡， 3. sich schämen 羞，愧。 sich seiner Zwerggestalt schämte (sich schämen 普通用名詞代名詞之二格，或加 wegen 則用第二格，此處 seine Zwerggestalt 之第二格名 seiner Zwerggestalt.) 以其矮形爲恥。 4. die Unwissenheit, 無智識，無教育。 5. aufwachsen



ein lustiges Kind, und der Vater, ein ernster Mann,
1 tadelte² ihn immer, dass er, der schon längst die
Kinderschube zertreten³ haben sollte, noch so dumm
und läppisch sei.⁴ Der Alte⁵ tat aber einmal einen
bösen Fall,⁶ an welchem er auch starb⁷ und den

而其尊嚴之父，則常加責備，謂其已過兒童時期，尙如此
愚癡無識，某次老人劇跌而死，遂將此小倭子遺下，既屬
如此貧乏，又無教育。無情之親戚，因其父曾欠其債，不

[註]生長， 1. der Vater, ein ernster Mann 句之
ein ernster Mann 爲 der Vater 之同格 (Apposition).
2. tadeln, 責備. 3. die Kinderschube zertreten,
兒童時期已過. zertreten 以足踏毀. 4. dass er, der...
...noch so dumm und läppisch sei (間接語法, 故用
虛擬法現在時), Konjunktiv Präsens, 彼尙如此愚癡
läppisch 愚癡的, 幼稚的. 5. der Alte 爲 der alte Mann
之略寫; (形容字 alt 變爲名詞用形容詞之弱變化, 首
字母亦同名詞用大寫; der Alte, des Alten, dem Alten
den Alten; die Alten, der Alten, den Alten). 6.
der Alte tat einen bösen Fall, 老人劇跌. 7. starb

kleinen Muck arm und unwissend zurückliess.¹ Die harten Verwandten,² denen der Verstorbene³ mehr schuldig war, als er bezahlen konnte⁴, jagten⁵ den armen Kleinen⁶ aus dem Hause und rieten⁷ ihm, in die Welt hinauszugehen und sein Glück zu suchen. Der kleine Muck antwortete,⁸ er sei schon reisefertig, bat sich aber nur noch den Anzug seines Vaters 能償還，遂將此可憐之少子逐出宅外，勸之入世自求幸福。小倭子答謂，彼已預備啓行，但願得伊父之衣服，其

「註」 (sterben 之方過時) 死亡。 1. zurückliess (zurücklassen 之方過時), 遺下。 2. die harten Verwandten, 無情親戚。 3. der Verstorbene 等於 der verstorbene Mann 死者。 4. denen er mehr schuldig war, als er bezahlen konnte (denen 卽代表 die Verwandten 之數多第三格關係代名詞; schuldig 一字常支配三格, 如 jemandem schuldig sein 欠人之債)。 彼欠其債而不能償清。 5. jagen 射獵, 驅逐。 6. der armen Kleinen 等於 den armen kleinen Sohn, 可憐之幼子。 7. riet[en] (raten 之方過時) 勸告。 8.

aus² und dieser³ wurde ihm auch bewilligt.⁴ Sein Vater war ein grosser, starker Mann gewesen; daher passten⁵ die Kleider nicht. Muck aber wüsste bald Rat.⁶ Er schnitt ab,⁷ was zu lang war und zog dann die Kleider an.⁸ Er schien aber vergessen zu haben,⁹ dass er auch in der Weite davon schneiden müsse, daher sein sonderbarer Anzug,¹⁰ wie er noch heute zu sehen ist;¹ der grosse Turban, der breite

親戚亦復允其所請焉。其父爲一壯偉之男子，故衣服不合於其身，矮子旋得一計，彼去其衣服之長處，然後着之於

〔註〕antwortete, er sei schon reisefertig (間接語法; 故用擬虛式), 答曰, 彼已預備啓行. 1. reisefertig 旅行已備. 2. bat sich.....aus (ausbitten 之方過時) 請求. 3. dieser 指 der Anzug die Anzüge 衣服而言. 4. bewilligen 許可. 5. passen 適合. 6. Rat wissen; 有計策. 7. schnitt.....ab (abschneiden 之方過時), 翦斷, 割斷. 8. zog.....an [anziehen 之方過時], 着衣鞋. 9. er schien.....vergessen zu haben, 彼似乎忘却 10. daher sein sonderbarer

Gürtel, die weiten Hosen, das blaue Mäntelein, alles d. s. sind Erbstücke² seines Vaters, die er seitdem getragen;³ den langen Damaszenerdolch⁴ seines Vaters aber steckte er in den Gürtel, ergriff¹ ein Stäblein und wanderte zum Tor hinaus. Fröhlich wanderte er den ganzen Tag; denn er war ja ausge-
 身.但彼似乎忘改其衣服之闊處故有如此之奇裝,在今日
 尙可得而見之也;大頭巾,博腰帶.闊褲子,藍色小外套等
 皆爲其父之遺物,自其父故後,彼即穿之其父之達摩司庫
 司劍則插於腰帶之中,持一小杖,即行出門上道矣.彼欣

〔註〕Anzug: daher ist sein sonderbarer Anzug er-
 klärlich, (或 zu erklären) 此即其奇服之由來也. 1. noch
 heute 與 heute noch 殊有區別, 前者之意爲「迄今
 尙」後者爲「今日尙」 wie er.....zu sehen ist 不定法
 用 zu 字與 sein 連用時有受動式 Passiv 意味等於 wie
 er.....gesehen werden kann), 爲人所見. 2. Erbstücke
 (das Erbstück 之多數), 傳襲之物. 3. die er seitdem
 getragen 等於 die er seitdem getragen hat, 彼自此以
 後所穿戴者. 4. Damaszenerdolch, 達摩司庫司 Dama-


 zogen,² um sein Glück zu suchen; wenn er einen
 Scherben³ auf der Erde im Sonnenschein glänzen
^{玻璃碎片}
^{藏. 仁囊}
 4 sah, so steckte er ihn gewiss zu sich,⁵ im Glauben,
 dass er sich in den schönsten Diamanten⁶ verwan-
^{變成}
^{半球狀屋頂}
 deln⁷ werde; sah er in der Ferne die Kuppel
 einer Moschee⁹ wie Feuer strahlen, sah er einen

欣然終日遊行；彼之出外固為尋求幸福也；彼如於地上
 見有玻璃碎片在日中閃閃發光，即拾之收入囊中，以為此
 物或將變為金鑽石也。如於遠處見回教堂之半球狀屋頂。

skus 西亞細亞大城所產之劍。 1. ergriff (ergreifen
 之方過時) 握之，執之。 2. ausgezogen (ausziehen 之過
 去分詞) 移居去國。 3. der Scherben 多用 die Scherbe
 碎玻璃片 4. glänzen, 發光。 5. so steckte er.....zu
 sich (etwas zu sich stecken) 藏入衣囊之中。 6. der Dia-
 mant, 金鑽石。 7. sich in etwas verwandeln, 變成某物
 8. sah er.....strahlen, sah er.....blinken, so.....=
 wenn er.....strahlen sah, wenn er.....blinken sah,
 so.....(前句之 wenn 字畧去，則以動詞，或助動詞置於
 句首。 strahlen 光射。 blinken 閃閃。 die Kuppel-n

See wie einen Spiegel blinken, so eilte er voll Freude darauf zu;¹ denn er dachte² in einem Zauberland³ angekommen zu sein. Aber ach! Jene Trugbilder⁴ verschwanden⁵ in der Nähe, und nur allzubald⁶ erinnerte⁷ seine Müdigkeit und sein vor Hunger knurrender Magen, dass er noch im Lande der Sterblichen sich befinde.

其光如火，海面晶亮如鏡則必欣喜無量急行就之，蓋彼心信已到魔國矣。哀哉！近而視之，則幻像全消惟覺疲倦無力腸腸轆轤，乃始知已之仍在塵世間也。

半球狀屋頂。 die Moschee-n. 回教禮拜堂。 1. eiltezu (zueilen 之方過時) 急行就之。 2. dachte (denken 之方過時) 思想，理。想。 3. das Zauberland die Zauberländer, 魔國。 4. Trugbilder (das Trugbild 之多數), 幻像。 5. verschwanden (verschwinden 之方過時), 消失。 6. all zubald 過快，立刻。 7. erinnern 提醒，記憶： jemanden an eine Sach erinnern, 使之想起一事， ich erinnerte ihn an seine Pflichten, 余令其想起其義務。 此字如用為再歸動字則其下之名詞為二格

大
人
の
心

So war er zwei Tage gereist unter Hunger und Kummer¹ und verzweifelte,² sein Glück zu finden; die Früchte des Feldes waren seine einzige Nahrung, die harte Erde³ sein Nachtlager.⁴ Am Morgen des dritten Tages erblickte⁵ er von einer Anhöhe⁶ eine grosse Stadt. Hell leuchtete der Halbmond⁷ auf ihren Zinnen,⁸ bunte Fahnen⁹ schimmerten¹⁰ auf den Dächern und schienen den kleinen Muck zu

彼於枵腹憂愁之中遊行已歷二日，於幸福之尋得已覺絕望。野地中之果子，爲彼唯一之食物，堅硬之大地，卽彼歌宿之所。第三日早晨，彼自山邱遠望，見一大城。半月之徽章照耀於街市之塔上，彩色之旗幟閃閃於屋頂之上，一

「註」 1. der Kummer 憂愁，失望。 2. verzweifeln 失望，絕意。 3. die harte Erde (war) sein Nachtlager 之 war 省略，因與上文之動詞相同也。 4. das Nachtlager 歌宿處。 5. erblicken 發見，看視。 6. die Anhöhe-n 高地。 7. der Halbmond 半月。 8. die Zinne-n, 廟宇之尖頂。 9. die Fahne-n, 旗幟。 10. schimmern 閃光。 11. herwinken 以目相招；

sich herzuwinken.¹¹ Überrascht¹ stand er stille und betrachtete Stadt und Gegend. "Ja, dort wird Klein Muck sein Glück finden," sprach er zu sich und machte trotz seiner Müdigkeit² einen Luftsprung,³ „dort oder nirgends.“⁴ Er raffte⁵ alle seine Kräfte zusammen und schritt⁶ auf die Stadt zu. Aber obgleich⁷ sie ganz nahe schien, konnte er sie doch erst gegen Mittag⁸ erreichen; denn seine kleinen Glieder versagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst,

若向小矮子招手者。彼突止立，觀察此城市及地域，自語曰「誠然，彼處即小矮子尋得幸福之地矣，除彼處外復有何處耶，」不禁喜極雀躍，忘其疲倦，振起精神，用全力

「註」手招，1. überraschen 突然驚駭。2. trotz seiner Müdigkeit (trotz 爲用二格或三格之前置詞)，不顧其疲倦。3. der Luftsprung 雀躍。4. dort oder nirgends, 除彼處外復有何處。5. zusammenraffen 摺去，聚集。6. schritt……zu (zuschreiten 之方過時)，步行相就。7. obgleich……doch (副句 Nebensatz 首用 obgleich, 則主句 Hauptsatz 中概用 doch)，雖然……却 8. erst



1, und er musste sich oft in den Schatten einer Palme setzen,² um auszuruhen.³ Endlich war er an dem Tor^楊 angelangt.⁴ Er legte sein Mäntelein zurecht, band den Turban^{頭巾} schöner um,⁵ zog den Gürtel^{腰帶} noch breiter an und steckte den langen Dolch schiefer, dann wischte er den Staub von den Schuhen,⁶ ergriff sein Stöcklein und ging mutig^昂^之^然⁸ zum Tor hinein.⁸

向都市進行。城市雖若甚近，彼至正午方始趕到；蓋彼之小腿，幾已不能勝任，在棕樹蔭下休息多次，終乃得抵城門，彼整其小外套，重將其頭巾纏之較為美觀，腰帶束成

[註] gegen Mittag, 纔於正午. 1. seine kleinen Glieder versagten ihm beinahe gänzlich ihren Dienst, 彼之小四肢不能勝任, 幾全失其功用. versagen 否拒. 2. er musste sich setzen (sich setzen 表坐之動作, 表坐之狀態, 則用 sitzen), 彼須坐下 die Palme 棕樹. 3. ausruhen 休息. 4. angelangt (anlangen 之過去分詞)到. 5. band,.....um (umbinden 之方過時, 捆纏. 6. wischte er den Staub von den Schuhen, 拭去鞋上之塵土. wischen 擦拭. 7. mutig 昂昂然. 8.

Er war schon einige Strassen durchwandert;¹ aber nirgends öffnete sich ihm eine Türe,² nirgends rief man,³ wie er sich vorgestellt hatte:⁴, „Kleiner Muck, komm herein und iss und trink und lass deine Füßlein ausruhen!“ Er schaute gerade auch wieder recht sehnsüchtig⁵ an einem grossen schönen 更闊之形,長劍插之愈斜;然後拭去鞋上之塵土,手持小杖昂然行入門內. 彼遍遊數街,但絕無啓戶迎之者,無人如彼所想像者而呼喚之曰:「小矮子,請進食飲,休息汝之小足」彼極戀戀注視一巨大之美宅;忽一窗開焉,一

[註] zum Tor hineingehen, 行入門內. 1. durchwandert (durchwandern 之過去分詞, 此爲不分離動詞 untrennbares Zeitwort) 遍歷. 漫遊. 改 er hatte schon einige Strassen durchwandert 較好. 2. nirgends öffnete sich ihm eine Türe(表示 Objekt 之利害的 第三格 ihm 曰利害三格 Dativ des Interesses), 絕無啓門迎之者. 3. nirgends rief man.....無人呼喚. rief [rufen 之方過時], 呼喚 4. sich vorstellen 想像, 思想. 5. sehnsüchtig 戀慕 6. herbei 爲 kommt herbei



Hause hinauf, da öffnete sich ein Fenster, eine alte Frau schaute heraus und rief mit singender Stimme:

“Herbei, herbei!⁶
Gekocht ist der Brei,
Den Tisch liess ich decken,¹
Drum lasst es euch schmecken!²
Ihr Nachbarn, herbei!
Gekocht ist der Brei.”³

老嫗伸首外望，口中作歌聲呼曰：

「來，來！
粥已煮熟哉，
食桌已備，
請來嘗味！
隣居們呀，快來！
粥已煮熟哉」。

「註」之畧，卽來也。1. den Tisch liess ich decken 余令敷布於食桌。2. drum lasst es euch schmecken(ich lasse es mir schmecken 或人嘗味)，故令汝等嘗味 schmecken 試味，嘗味。3. der Brei 粥。4. einige



Die Türe des Hauses öffnete sich, und Muck sah viele Hunde und Katzen hineingehen. Er stand einige Augenblicke⁴ im Zweifel,¹ ob er der Einladung folgen sollte,² endlich aber fasste er sich ein Herz³ und ging in das Haus. Vor ihm her gingen ein paar⁴ junge Kätzlein, und er beschloss,⁵ ihnen zu folgen, weil sie vielleicht die Küche⁶ besser wussten als er. Als Muck die Treppe hinaufgestiegen

宅門忽開，矮子見許多之犬貓行入。彼立而躊躇片刻，自思彼於此招待，不知應否隨入，終乃決意進屋。小貓二三在彼前行，彼即決定隨於其後，因彼等於廚房之所在，知

[註] Augenblicke 少頃。1. im Zweifel stehen, 處於疑惑。2. ob er der Einladung folgen solle (Konjunktiv); 或 ob er der Einladung folgen solle oder nicht, 不知彼於此招待應否隨入。3. fasste er sich ein Herz (sich ein Herz fassen 或 sich entschliessen 決心), 彼決意。4. ein paar (unbestimmtes Zahlwort 不定數字) 二三, 如 P 字大寫 ein Paar, 則爲一對之意。5. beschloss (beschliessen 之方過時), 決定。6. die

war, begegnete er jener alten Frau, die zum Fenster herausgeschaut hatte. Sie sah ihn ^{不平鳴} mürrisch¹ an und fragte nach seinem ^{der Begeh} Begehri². „Du hast ja³ jedermann zu deinem Brei eingeladen“, antwortete der kleine Muck, „und weil ich so gar hungrig bin, bin ich auch gekommen.“ Die Alte lachte und sprach: „Woher kommst du denn,⁴ wunderlicher Geselle? Die ganze Stadt weiss, dass ich für niemand koche als für meine lieben Katzen und hier und da lade ich ihnen⁵ Gesellschaft⁶ aus der Nach-

之較審也。迨倭子走上樓梯，即遇前探首窗外眺望之老嫗。嫗悻悻然視之，問其所欲，小倭子答曰：「汝或在招待任何之人來餐汝粥，余因甚飢，故亦來矣。」老嫗笑曰：

「註」Küche-n, 廚房。1. mürrisch 不平鳴, 嗷嗷。2. der Begehri, (das Begehren) 願望, 慾望。3. du hast ja jedermann……之 ja 字用以強語氣 (他如: Sagen Sie das ja nicht! 務請勿言此事。Kommen Sie morgen ja früh! 明日務請早來)。4. woher kommst du denn? 之 denn 字, 用以強語氣。5. lade ihnen……ein 之



barschaft¹ ein, wie du siehst.² Der kleine Muck erzählte der alten Frau, w³ es ihm nach seines Vaters Tod so hart⁴ ergangen sei, und bat⁵ sie, ihn heute mit ihren Katzen speisen⁶ zu lassen. Die Frau, welcher die treuherzige⁷ Erzählung des Kleinen wohl⁸ gefiel,⁹ erlaubte ihm, ihr Gast zu sein, und gab ihm reichlich zu essen und zu trinken.⁷ Als er gesättigt und gestärkt war, betrachtete

「怪客；汝從何處來？全城皆知，余煮之粥惟以餉余可愛之貓及其隣居。一如汝所見者」小倭子乃爲此老嫗述其父死後彼所受慘酷之遭遇，求嫗今日准其與貓同食。

〔註〕ihnen (指貓等言)爲多數三格，即前註所謂利害三格也。6. die Gesellschaft-en, 社會，伴侶。1. die Nachbarschaft 隣近，隣誼。2. es ist ihm hart ergangen, 彼之遭遇慘酷。ergangen (ergehen¹⁰之過去分詞), 遭逢；又；wie ist es dir ergangen? 近況奚似。3. bat (bitten之方過時) 求乞。4. speisen 餉養，餐宴。5. treuherzig 信實的。6. gefiel (gefallen之方過時), 適意；jemandem gefällt etwas 適或人之意。稱心。7. gab...



ihn die Frau lange und sagte dann: "Kleiner Muck, bleibe bei mir in meinem Dienste! Du hast geringe Mühe¹ und sollst gut gehalten² sein." Der kleine Muck, dem der Katzenbrei³ geschmeckt hatte, willigte ein und wurde also der Bediente⁴ der Frau Ahavzi. Er hatte einen leichten, aber sonderbaren Dienst. Frau Ahavzi hatte nämlich zwei Kater⁵ und vier Katzen,⁶ diesen mußte der kleine Muck

老嫗對於小矮子誠心之敘述，殊表同情，遂招之爲客，請其飽食痛飲。嫗待彼飽腹力足，向彼注視許久，旋與言曰「小矮子，汝可留此處爲我服務！勞苦少而待遇優。」小

[註] reichlich zu essen und zu trinken, 供以飽食痛飲. 1. Du hast geringe Mühe, 汝少勞苦. 2. du sollst gut gehalten sein, 汝得優待(此爲第二人稱之受身 Passiv. 故用 sollen, 如由第一人之動身 Aktiv 直接表之, 則用 wollen;=ich will dich gut halten) 3. der Katzenbrei 貓粥. 4. der Bediente-n 僕. 5. der Kater 牡貓. 6. die Katze-n 牝貓.(如混合牡牝之觀念而言, 則統稱之曰貓. die Katze: 他如: die Taube, 鴿

alle Morgen den Pelz kämmen¹ und mit köstlichen Salben² einreiben,³ wenn die Frau ausging, musste er auf die Katzen Achtung geben,⁴ wenn sie assen, musste er ihnen die Schüssel vorlegen,⁵ und nachts musste er sie auf seidene Polster⁶ legen und sie mit samtene⁷ Decken einhüllen,⁸ Auch waren noch einige kleine Hunde im Haus, die er bedienen musste, doch wurden mit diesen nicht so viele Umstände

矮子已嘗貓粥之味，遂自願在阿哈其夫人處為僕。彼之職務曷為奇妙。阿哈其夫人有二壯貓，四牝貓；每晨小矮子須為之刷毛，並塗以貴重之藥油；夫人如出外，則彼須留心諸貓，貓食時，須將食盤置於其前，夜間則須將彼等置

〔註〕〔der Tauber 雄鴿， die Taube 雌鴿〕， die Ente 鴨 〔der Enterich 雄鴨， die Ente 雌鴨。〕 die Gans 鵞〔der Gänsrieh 雄鵞， die Gans 雌鵞。〕 1. kämmen 梳刷。 2. die Salben, 藥油。 3. einreiben, 塗擦。 4. auf jemanden Achtung geben, 加以注意。 5. vorlegen (einem etwas), 置於其前。 6. das Polster 坐墊。 7. samten 天鵝絨的。 8. einhüllen 包覆。 9. mit jemandem

gemacht⁹ wie mit den Katzen; welche¹ Frau Ahavzi wie ihre eigenen Kinder hielt. Übrigens führte Muck ein so einsames Leben² wie in seines Vaters Haus; denn ausser der Frau sah er den ganzen Tag nur Hunde und Katzen. Eine Zeitlang ging es dem kleinen Muck ganz gut,³ er hatte immer zu essen⁴ und wenig zu arbeiten; und die alte Frau schien recht zufrieden mit ihm⁵ zu sein; aber nach und nach wurden die Katzen unartig,⁶ wenn die alte Frau

於絲墊之上，覆之以天鵝絨之被。宅中尚有數頭小犬，彼亦須照顧之；然不必如貓之操心，蓋阿哈其夫人視貓猶親子也。小倭子生活之幽僻，如在其父親之宅中；蓋彼終日所見者，除夫人外，僅犬貓耳。彼之境況，暫時頗佳，

[註] viele Umstände machen, 與或人客氣, 對於或人操心. 1. welche.....wie ihre eigenen Kinder hielt, 視之如親生子. 2. ein einsames Leben führen, 度寂寞之生涯. 3. es geht einem gut, 某人起居安好. 4. er hatte immer etwas zu essen: 5. zufrieden mit ihm, 意滿之 (mit etwas zufrieden sein 滿意或事)... 6. unartig

ausgegangen war, sprangen sie wie besessen¹ in den Zimmer umher; warfen alles durcheinander und zerbrachen manches schöne Geschirr,² das ihm im Weg stand.³ Wenn sie aber die Frau die Treppe heraufkommen hörten,⁴ verkrochen⁵ sie sich auf ihre Polster und wedelten ihr mit den Schwänzen entgegen,⁶ wie wenn nichts geschehen wäre.⁷ Die Frau

腹恒得飽，而工作不多，老嫗亦頗滿意其人：但貓等則漸漸不馴矣，老嫗如出外，彼等即在室中四處跳躍，如中鬼魔，室中爲所搗亂，雜亂不堪，許多良美之器皿，有防碍之即碎之。然一聞及夫人上梯聲，即行躲避於其墊上，向夫

「註」 放肆，惡作劇。 1. wie besessen, 占領：wie vom Teufel besessen, 如爲惡魔所據 2. das Geschirr 器皿。 3. jemandem im Weg stehen, 妨礙某人。 4. wenn sie.....die Frau die Treppe heraufkommen hörten, 彼等（貓等）聞夫人上梯。 5. verkrochen (verlriechen, 之方過時), 躲避。 6. wedeln 搖尾。 wedelten ihr.....entgegen (entgegen 與動詞接合支配第三格 ihr) 向夫人搖尾。 7. wie wenn nichts geschehen wäre

Ahavzi geriet dann in Zorn,¹ wenn sie ihre Zimmer
 so verwüstet² sah, und schob alles auf Muck;³ er
 mochte seine Unschuld beteuern, wie er wollte,⁴ sie
 glaubte ihren Katzen, die so unschuldig aussahen,
 mehr als ihrem Diener. Der kleine Muck war sehr
 traurig, dass er auch sein Glück nicht gefunden habe,
 und beschloss bei sich, den Dienst der Frau Ahavzi
 zu verlassen.⁵ Da er aber auf seiner ersten Reise
 erfahren⁶ hatte, wie schlecht man ohne Geld lebe,

人搖尾，一若毫無其事者。阿哈其夫人見其室荒亂之
 狀，即勃然大怒，盡委過於小矮子之身，小矮子欲自明其
 無罪而夫人見其貓無辜之狀，不信其僕之言。小矮人憂
 極以為此處亦非求得幸福之地，爰決計辭去阿哈其夫人

[註] : wie wenn (與 als wenn, als ob 同意, 恰若,
 好似), 副句用此種字接續, 則動詞須用虛擬式, 一若毫
 無其事者. 1. in Zorn geraten, 擻怒. 2. verwüsten
 使荒蕪. 3. die Schuld auf jemanden schieben, 委過
 於或人. 4. er mochte seine unchuld beteuern, wie
 er wollte, 彼雖自明其無罪. 5. den Dienst verlassen,

so beschloss er den Lohn, den ihm seine Gebieterin immer versprochen, aber nie gegeben hatte, sich auf irgend eine Art zu verschaffen.¹ Es befand sich² in dem Hause der Frau Ahavzi ein Zimmer, das immer verschlossen war, und dessen Inneres³ er nie gesehen hatte. Doch hatte er die Frau oft darin rumoren gehört,⁴ und er hätte oft für sein Leben gern⁵ gewusst, was sie dort versteckt habe.⁶ Als er

之職務。但彼於初次旅行得知無錢生活之困苦，此番遂決計用法取其女主許而未給之報酬。阿哈其夫人宅中有一室，終日鎖閉，內部彼未得見。然常聞夫人在內作聲。

[註] 辭職。6. erfahren, 經驗。1. verschaffen (cinem etwas) 得, 取。2. es befand sich = es gab, 有。3. und dessen Inneres.....之 dessen 爲 ein Zimmer 之二格關係代名詞。4. hatte.....die Frau.....rumoren gehört, 聞夫人作響。rumoren 響, 鳴, 吵。5. für sein Leben gern, 拼命, 滿擬。6. er hätte oft gern gewusst, was sie dort versteckt habe [hätte gewusst 爲 wissen 之 Konjunktiv des Plusquamperfekts (虛擬式大過去):



nun an sein Reisegeld dachte, fiel ihm ein;¹ dass dort die Schätze² der Frau versteckt sein könnten.³ Aber immer war die Türe verschlossen, und er konnte daher den Schätzen nie beikommen.⁴ Eines Morgens, als Frau Ahavzi ausgegangen war, zupfte ihm eines der Hündlein,⁵ welches von der Frau immer sehr stiefmütterlich⁶ behandelt wurde, dessen Gunst⁷ er sich aber durch allerlei Liebensdienste¹ in
恩惠
彼滿心欲知，該處所藏者為何物。今彼擬籌旅行之費，遂思此室或為夫人貯藏珍寶之所耳。惟門常閉鎖，故彼亦不能逕達。某日之晨，阿哈其夫人外出之後，有一小犬與矮

「註」 versteckt habe 為 verstecken 之 Konjunktiv des Perfekts (虛擬完了過去)，彼屢欲知伊藏於該處之物。
1. fiel.....ein (einfallen 之方過時)，想起。2. Schätze (der Schatz 之多數)，珍寶。3. versteckt sein könnten (können 為虛擬式)，有藏之可能。4. beikommen, 達, 近。5. eines der Hündlein (eines 為中性, 即指 Hündlein 也)，小犬之一。6. stiefmütterlich 之名詞為 die Stiefmutter (繼母) 茲為副詞。7. dessen



 hohem Grade erworben² hatte, an seinen weiten Bein-
 kleidern und gebärdete sich³ dabei, wie wenn Muck
 ihm folgen sollte.⁴ Muck, welcher gerne mit dem
 Hündlein spielte, folgte ihm, und siehe da,⁵ das
 Hündlein führte ihn in die Schlafkammer der Frau
 Ahavzi und vor eine kleine Türe, die er nie zuvor
 dort bemerkt hatte; die Türe war halb offen. Das
 Hündlein ging hinein, und Muck folgte ihm; und
 freudig war er überrascht,⁶ als er sah, dass er sich
 人之袴, 似令彼隨之行者。夫人待此小犬極苛, 而倭人則
 大有恩於彼。彼樂與此小犬嬉, 遂隨之人見犬引彼入阿哈
 其夫人之臥室, 至一小門之前, 此門彼從未曾留意及之;

[註] **Gunst** 之 dessen 即 eines der Hündlein 內 eines
 之關係代名詞也。die **Gunst** 恩惠。1. allerlei Liebens-
 dienste, 種種之恩情。2. erworben (erwerben 之過
 去分詞), 獲, 得。3. sich gebärden 動作, 舉動。4.
 wie wenn Muck ihm folgen sollte 之 wie wenn 與 als
 wenn, gleich als ob 等同意。(folgen sollte 爲虛擬
 式), 似令倭子隨之行。5. siehe da, 觀哉 (有驚嘆意)



in dem ^{便所} Gemach befand, das schon lange das Ziel seiner Wünsche war. Er spähte¹ überall umher, ob er kein Geld finden könnte,² fand aber nichts. Nur alte Kleider und wunderlich geformte Geschirre³ standen umher. Eines die-er Geschirre zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich.³ Es war von Kristall,⁴ und schöne Figuren waren darauf ausgeschnitten.⁵ Er hob es auf und drehte es nach allen Seiten. Aber, o Schrecken! Er hatte nicht bemerkt, dass es einen Deckel hatte, der nur leicht darauf

門半開。小犬入內，倭子隨入，迨彼見其所到之室，即為其意中所希望者，不覺喜出望外。彼四周窺探，心念或能得些錢物，但毫無所見，四圍所見者不過簪衣及奇形之器

[註] 6. freudig war er überrascht, 喜出望外. 1. spähen 窺探. 2. ob er kein geld finden könnte (Konjunktiv, 蓋用 ob 字已有疑惑不定之意也). 不知彼能找得錢否? 3. eines.....zog seine besondere Aufmerksamkeit auf sich, 其中之一最足引彼之注意. 4. der Kristall 水晶. 5. ausgeschnitten (aussehnei-

hingesetzt war. Der Deckel fiel herab und zerbrach in tausend Stücke.¹ Lange stand der kleine Muck vor Schrecken leblos.² Jetzt war sein Schicksal entschieden,³ jetzt mußte er entfliehen, sonst schlug ihn die Alte tot. Sogleich war auch seine Reise beschlossen, und nur noch einmal wollte er sich umschauen, ob er nichts von den Habseligkeiten⁴ der Frau Ahavzi zu seinem March⁵ brauchen könnte. Da fiel ihm ein Paar mächtig grosse Pantoffeln ins Auge;⁶ sie waren zwar nicht schön, aber⁷ seine

血而已。其中之一，最足引彼注意。物乃水晶所製，上刻美麗之圖畫。彼拾起之，上下左右旋轉觀看。然而可駭孰甚！彼不知皿上輕覆一蓋，蓋落也上，碎成千片。木倭子大驚，生氣索然呆立許久。彼之命運，今已決定矣。

〔註〕 den, 之過去分詞); 彫刻.. 1.. zerbrach in tausend Stücke, 碎...片。 2. stand.....vor Schrecken leblos 驚恐無生氣。 3. jetzt war sein Schicksal entschieden, 彼之命運今已決定。 4. die Habseligkeit 財物。 5. der March 行軍, 路。 6. jemandem ins



eigenen¹ konnten keine Reise mitmachen; auch zogen ihn jene wegen ihrer Grösse an; denn hatte er diese am Fuss,² so müssten ihm hoffentlich alle Leute ansehen,³ dass er die Kinderschuhe vertreten habe. Er zog also schnell seine Töfflein⁴ aus und fuhr in die grossen⁵ hinein. Ein Spazierstöcklein mit einem schön geschnittenen Löwenkopf schien ihm auch hier allzu müssig⁶ in der Ecke zu stehen; er nahm es also mit und eilte zum Zimmer hinaus.

彼今必須逃避，不爾，惟有爲老夫人擊死耳。彼旅行之計劃於此決定，爰向室內作末次之窺望，不知阿哈其夫人財產中，有適彼途次之用者否。時有頗大之拖鞋一對，觸彼眼矚：物並不美，但彼自己者已不能用之於旅行矣。且此鞋頗大，穿之足上，衆人見之，心望能知彼已脫離兒童時代耳。彼急脫去自己之小靴，穿足入其大者。室隅墜一

[註] Auge fallen, 觸於眼矚. 7. zwar nicht...aber ...與 allerdings nicht...aber 同意. 1. seine eigenen 爲 seine eigenen Pantoffeln 之畧. 2...hatte er dies am Fuss=wenn er diese am Fuss hatte, 彼足如穿之. 3. jemandem etwas ansehen 或 jemandem ansehen; dass ...見人知其. 4. das Töfflein 兒童語, 與 Pantöfflein 同意. 5. in die grossen 爲 in die grossen Pantoffeln

Schnell ging er jetzt auf seine Kammer, zog sein Mäntel ein an, setzte¹ den väterlichen Turban auf, steckte den Dolch in den Gürtel und lief, so schnell als ihn seine Füße trugen, zum Haus und zur Stadt hinaus. Vor der Stadt² lief er, aus Angst vor der Alten,³ immer weiter fort, bis er vor Müdigkeit beinahe nicht mehr konnte.⁴ So schnell war er in seinem Leben⁵ nicht gegangen, ja es schien ihm, als könne er⁶ gar nicht aufhören zu rennen, denn eine unsichtbare Gewalt schien ihn fortzureißen.⁷

彫刻獅首之小手杖，彼取之，遂急行出室，速至彼之臥房着其小外套，戴其父親之頭巾，插劍於腰帶間，奔向宅之外，其行之速，如其足力之能載之者。彼因懼老夫人，在市外奔跑無停時，直至彼疲憊幾不能再行時始已。彼一生行路，未有如此之速者，誠然，彼自覺其奔也，不能住止；冥冥之中，如有不可見之勢力，其前進者。

〔註〕之畧。6. müssig=faul 怠惰。1. aufsetzen 放，(在此爲戴冠，如 tragen: er trägt einen hohen Hut, 彼戴高冠)。2. vor der Stadt, 市之前，即市外之意也。3. aus Angst vor der Alten, 畏老夫人。4. nicht mehr konnte, 即 nicht mehr laufen konnte 之略也。5. in seinem Leben, 彼一生之中。6. als könne er..., 彼好像。7. fortreißen 運去，冲曳。

Endlich bemerkte er, dass er mit den Pantoffeln eine eigne Bewandtnis¹ haben müsse; denn diese² schossen immer fort und führten ihn mit sich. Er versuchte auf allerlei Weise³ stillzustehen; aber es wollte nicht gelingen;⁴ da rief er in der höchsten Not, wie man den Pferden zuruft, sich selbst zu: Oh-oh, halt, oh! da hielten die Pantoffeln, und Muck warf sich erschöpft⁵ auf die Erde nieder. Die Pantoffeln freuten ihn ungemein!⁶ So hatte er sich

後覺其拖鞋有異;蓋此鞋風馳電掣,曳與之俱.彼用種種方法,以求停止;然總無效.追急間,脫口呼號,如向馬呼叱者然,曰:啊啊,停止啊!於是鞋即停止,小倭子筋敵

〔註〕 1. die Bewandtnis-se, 事情. es-hat mit etwas eine.....Bewandtnis 某事所處之情勢. 2. diese 爲 diese Pantoffeln 之略. 3. auf allerlei Weise (auf eine Weise, in einer Weise, 用 auf 爲 Akkusativ, 用 in 則爲 Dativ, 意爲用某種方法也), 各種方法. 4. es wollte nicht gelingen, 不成, 勢難成功. 5. erschöpfen, 疲勞. 6. ungmein, 奇異. 7. etwas,



denn doch durch seine Dienste etwas erworben, das ihm in der Welt auf seinem Weg, das Glück zu finden, forthelfen konnte.¹ Er schlief trotz seiner Freude vor Erschöpfung ein;¹ denn das Körperlein des kleinen Muck, das einen so schweren Kopf zu tragen hatte, konnte nicht aushalten.² Im Traum erschien ihm das Hündlein, welches ihm im Hause der Frau Ahavzi zu den Pantoffeln verholfen hatte,³ und sprach zu ihm: "Lieber Muck, du verstehst den Gebrauch der Pantoffeln noch nicht recht; wisse,⁴ dass wenn du dich in ihnen dreimal auf dem

力盡，自倒於地。彼於此鞋，歡喜非凡。蓋彼於其任務，終究得此區區，今彼入世尋求幸福，此物大足資爲幫助也。彼雖欣喜不盡，然以疲勞之故，酣然入夢；以小倭子

[註] das ihm.....forthelfen konnte, 助彼進行之物。
1. schlief.....ein (einschlafen 之方過時), 熟睡, 入夢。
2. aushalten 支持。 3. ihm.....zu den Pantoffeln verholfen hatte, 曾助彼得靴者: jemandem zu etwas verhelfen, 助人得物。 4. wisse 爲 wissen 之命令法。



Absatz⁵ herum¹ drehst, so kannst du hinfliegen, wohin du nur willst, und mit dem Stöcklein kannst du Schätze finden; denn wo Gold vergraben² ist, da wird er dreimal auf die Erde schlagen, bei Silber zweimal³." So träumte⁴ der kleine Muck. Als er aber aufwachte, dachte er über den wunderbaren Traum nach⁵ und beschloss,⁶ als bald einen Versuch zu machen. Er zog die Pantoffeln an, hob⁷ einen Fuss auf und begann sich auf dem Absatz umzudrehen. Wer es aber jemals versucht hat, in einem ungeheuer

身軀之小，載若是之大頭，勢亦難支也。夢中見阿哈其夫人家中助彼得鞋之小犬，且語之曰：親愛之小倭子乎，汝於此鞋之爲用，尙未十分明瞭也；汝當知汝苟足踏鞋

[註] 1. der Absatz-sätze, 踵 (鞋). 2. vergraben, 埋. 3. bei Sieber zweimal, 爲 wo Silber vergraben ist, da wird er zweimal auf die Erde schlagen 之略, 埋銀之處, 則擊地二下. 4. träumen 做夢. 5. dachtenach (nachdenken, 之方過時), 復思: über etwas nachdenken, 思維某事. 6. beschloss 之 Subjekt 爲



weiten Pantoffel dieses Kunststück¹ dreimal hinter-
einander zu machen, der² wird sich nicht wundern,
wenn er dem kleinen Muck nicht glückte,³ besonders
wenn man bedenkt, dass ihn sein schwerer Kopf
bald auf diese, bald auf jene Seite hinüberzog.
Der arme Kleine fiel einigemal tüchtig auf die
Nase;⁴ doch liess er sich nicht abschrecken,⁵ den
Versuch zu wiederholen, und endlich glückte es.
Wie ein Rad fuhr er auf seinem Absatz herum, wün-
schte sich in die nächste Stadt, und die Pantoffeln
ruderten⁶ hinauf in die Lüfte, liefen mit Windeseile

中，立於踵土，廻轉三次，即可飛行而去，從心所欲，用汝
之小杖，可以覓得珍寶。如有黃金埋藏之處，杖將自地上
連打三次，如爲白銀，連打二次。小倭子所夢如此，當彼
醒時，回想其奇異之夢境，決計立即一試，彼乃穿上拖鞋，

〔註〕 er. 7. hob 之主格爲首句之 er. 1. das Kunst-
stück 技倆。 2. wer es aber.....der wird sich.....之
der 即代上句之 wer 也。 3. glücken 成功。 4. auf
die Nase fallen, 俯身跌倒。 5.....liess er sich nicht

durch die Wolken; und ehe sich der kleine Muck noch ^{明悟}besinnen konnte,¹ wie ihm geschah, befand er sich schon auf einem Marktplatz, wo viele Läden aufgeschlagen² war und unzählige Menschen ^忙geschäftig³ hin-und herliefen. Er ging unter den Leuten hin und her, hielt es aber für ^{適宜}ratsamer,⁴ sich in eine einsamere Strasse zu begeben⁵, denn auf dem Markt trat ihm bald da einer auf die Pantöffeln,⁶ dass er beinahe umfiel, bald stieß er mit seinem weit hinausstehenden Dolch einen oder den andern an, dass er

舉起一足，立於踵上，即行迴轉。凡曾於巨大之鞋中，行此伎倆，一連三次者，則於小倭子之失敗，必無足異，設再加以設想，其沉重之首，又將其軀體左右搖曳者，則於

〔註〕 abschrecken, 彼不爲恐嚇。 6. rudern 划。 1. ehe sich.....noch besinnen konnte; 在彼明悟之前。 besinnen (二格) 想起, 熟考。 2. einen Laden aufschlagen, 開設, 開幕。 3. geschäftig 忙的。 4. für etwas halten, 以爲...當作。 適宜的, 有利的。 5. sich begeben 前往, 赴。 與 gehen 同意。 6. jemandem auf die



mit Mühe den Schlägen entging.¹ Der kleine Muck bedachte nun ernstlich, was er wohl anfangen konnte,² um sich ein Stück Gold zu verdienen. Er hatte zwar ein Stäblein, das ihm verborgene Schätze anzeigte; aber wo sollte er gleich einen Platz finden, wo Gold oder Silber vergraben wäre? Auch hätte er sich zur Not³ für Geld sehen lassen können:⁴ aber dazu war er doch zu stolz.⁵ Endlich fiel ihm die Schnelligkeit seiner Füße ein.⁶ Vielleicht, dachte er, können mir meine Pantoffeln

其失敗之故,不難恍然也。此可憐之小子,俯身倒地劇跌者數次;然彼不爲懼,反覆試行,終於成功焉。彼立於踵上,迴轉如輪,繼乃心存欲至鄰城之願,於是拖鞋扶搖

〔註〕 Pantoffeln treten, 踏某人之鞋。1. den Schlägen entgehen 之 entgehen 支配三格, 逃打。2. was er wohl anfangen könnte, 即 was er……tun, machen könnte, 彼可做何事。彼將何爲。3. zur Not, 困難之際, 究竟。4. hätte er sich sehen lassen können, 供人觀覽。5. dazu war er zu stolz, 對此彼過高傲。6. je-



Unterhalt¹ ^{生计} ^{維持} gewähren,² und er beschloss, sich als Schnellläufer zu verdingen.³ Da er aber hoffen durfte, dass der König dieser Stadt solche Dienste am besten bezahle,⁴ so erfragte⁵ er den Palast.⁶ Unter dem Tor⁷ des Palastes stand eine Wache⁸ die ihn fragte, was er hier zu suchen habe? Auf seine Antwort, dass er einen Dienst suche,¹ ^{weisen 指示} wies² man ihn zum

直上，不待其悟及事之如何，而身已在一市場矣，此處市廛櫛比，行人如織，忙候非凡。彼於人叢中，來往行走，終乃以爲不如入一僻靜街道之爲宜；蓋其在市場也，其鞋每爲人踐，幾致傾仆，又其斜出之劍，縱橫刺人，或彼

[註] mandem fällt etwas ein 想起. 1. der Unterhält 生計衣食住. 2. gewähren 認可. jemandem Unterhalt gewähren, 維其生計. 3. sich (四格) als Schnellläufer verdingen, 自薦充當急足. (verdingen 雇, 傭) 4. Dienst am besten bezahlen, 報酬最豐之職務. 5. erfragen, 訊問. 6. der Palast; die Paläste 宮城. 7. das Tor 城門 (der Tor 愚人). 8. die Wache-n 守衛, 衛兵. 9. was hat er hier zu suchen,

Aufseher³ der Sklaven.⁴ Diesem⁵ trug⁶ er sein Anliegen⁷ vor und bat ihn, ihm einen Dienst unter den königlichen Boten⁸ zu besorgen. Der Aufseher mass⁹ ihn mit seinen Augen vom Kopf bis zu den Füßen und sprach: „Wie, mit deinen Füßen, die kaum so lang als eine Spanne¹⁰ sind,¹¹ willst du königlicher Schnelläufer werden? Hebe dich weg!¹² Ich bin nicht dazu da, mit jedem Narren¹³ Kurzweil zu machen.“

或此，用盡勞力，始得免於拳足。於是此小倭人者，乃反覆思量擬欲謀一得錢之計焉。彼雖有小杖一枝，以示埋藏之珍寶，惟金銀埋藏之所，彼將向何處尋之乎？當處困

「註」 彼於此何求。 1. einen Dienst suchen, 謀職務。 2. wies [weisen (einem etwas) 之方過時], 指示。 3. der Aufseher 總管, 管理者。 4. der Sklave-n 奴僕。 5. diesem 卽指 Aufseher 而言也。 6. vortragen 陳述。 7. das Anliegen, 懇求: jemandem sein Anliegen vortragen, 陳其願於某人。 8. der Bote-n 送信人。 9. mass (messen 之方過時) 量, 比較。 10. die Spanne 一跨 (謂姆指與小指之距離)。 11. die kaum so lang

Der kleine Muck versicherte¹ ihm aber, dass es ihm vollkommen Ernst² sei mit seinem Antrag³, und dass er es mit dem schnellsten auf eine Wette ankommen lassen⁴ wollte. Dem Aufseher kam die Sache gar lächerlich vor. Er befahl ihm, sich bis auf den Abend zu einem Wettlauf⁵ bereit zu halten,⁶ führte ihn in die Küche und sorgte⁷ dafür, dass ihm gehörig Speise und Trank gereicht⁸ wurde. Er selbst aber begab sich zum König und erzählte ihm

境，彼本可供人觀覽以求助；然彼不屑爲也。後忽想起其足行之速以爲我之拖鞋，或者能爲我籌糊口計也，於是決計自薦，充當急足。彼意此城之王，必能厚酬此等職務，行遂詢問王宮之所在。宮門之下，立一守衛，問來此

[註] als (或 wie) eine Spanne sind 足長幾不及一跨。

1. hebe dich weg. 滾開，滾開。 2. der Narr-en 愚人。 3. Kurzweil machen, 遊戲，散心。 1. versichern 確證。 2. jemandem mit etwas Ernst sein 事出真誠。 3. der Antrag-träger 提議。 4. es auf etwas ankommen lassen 願受，以觀，敢做。 5. der Wettlauf 競走，賽跑。



vom kleinen Menschen und seinem Anerbieten.¹ Der König war ein lustiger Herr, daher gefiel es ihm wohl, dass der Aufseher der Sklaven den kleinen Muck zu einem Spass behalten² habe. Er befahl ihm auf einer grossen Wiese hinter dem Schloss Anstalten zu treffen,³ dass das Wettlaufen mit Bequemlichkeit von seinem ganzen Hofstaat⁴ könnte gesehen werden, und befahl ihm nochmals, grosse Sorgfalt für den Zwerg zu haben. Der König erzählte seinen Prinzen⁵ und Prinzessinnen,⁶ was sie diesen Abend für ein Schauspiel haben würden; diese erzählten

何爲，答以謀事，此人卽示彼赴僕侍總管處。彼乃向此總管陳述其志願，求其代爲謀一送信人之職。總管雙目閃閃，向彼自頭至足，打量一番，乃曰：「呵，汝足不及一跨，而欲爲王之急足耶？去休！我職守是間，非爲與愚人嬉

[註] 6. sich zu etwas bereit halten 準備某事. 7. für etwas sorgen 加意某事. 8. reichen 供遞. 1. das Anerbieten(動字用作名詞)呈, 提出. 2. etwas zu einem Spass behalten 以成事作娛樂. 3. Anstalten treffen



es wieder ihren Dienern und als der Abend herankam, war man in gespannter Erwartung,¹ und alles, was Füsse hatte,² strömte hinaus auf die Wiese, wo Gerüste³ aufgeschlagen waren, um den grossprecherischen Zwerg laufen zu sehen. Als der König und seine Söhne und Töchter auf dem Gerüst Platz⁴ genommen hatten, trat der kleine Muek heraus auf die Wiese und machte vor den hohen Herrschaften⁵ eine überaus zierliche Verbeugung.⁶ Ein allgemeines Freudengeschrei⁷ ertönte, als man den Kleinen

戲也。倭子乃確言以要之，謂彼之申請，實出至誠，願與最速之急足比賽，一觀勝負。總管以事屬可哂，爰命於今晚準備競賽，繼即引彼入櫛下，加意足給其飲食；己則親赴王處，告以此子之事，并及其早請。王爲人饒興趣，知

「註」 準備。 4. der Hofstaat, 宮中隨從。 5. der Prinz-en 6. die Prinzessin-nen 公主。 7. was sie für ein Schauspiel haben würden;=was für ein Schauspiel sie erwarten würden, 彼等將有何劇得見)。 1. in gespannter Erwartung, 切待, 渴望。 2. alles, was Füsse

ansichtig¹ wurde; eine solche Figur hatte man dort noch nie gesehen. Das Körperlein mit dem mächtigen Kopf, das Mäntelein und die weiten Beinkleider, der lange Dolch in dem breiten Gürtel, die kleinen Füßlein in den weiten Pantoffeln—nein! es war zu ^{滑稽}dröblig anzusehen, als dass man nicht hätte laut lachen sollen. Der kleine Muck liess sich aber durch das ^{嘲笑}Gelächter² nicht ^{心孔}irre machen.³ Er stellte sich stolz, ^{對子}auf sien Stöcklein gestützt, hin und erwartete seinen ^{管理的人}Gegner.⁴ Der Aufseher der Sklaven hatte nach Mucks eigenem Wunsche den besten Läufer ausgesucht. Dieser trat nun heraus, stellte sich⁵

此僕侍總管，以小倭子爲玩，心頗許之，即命彼於宮後草地上，加以籌備，以便競賽之事，得爲宮中侍從所暢觀。又不惜再三訓令，對此倭子，務意優待。王復向太子公主，

「註」 hatte, 凡有足者. 3. das Gerüste 架. 4. Platz nehmen=sich setzen, 坐下. 5. die Herrschaft-en 君主, 政權, 大人先生. 6. die Verbeugung-en 鞠躬. 7. ein allgemeines Freudengeschrei 普遍之歡呼聲. 1.


 neben den Kleinen, und beide ^待 harreten¹ auf das Zeichen. Da winkte Prinzessin Amarza, wie es ^{約定} ausgemacht² war; mit ihrem Schleier,³ und wie zwei ^{面巾} Pfeile,⁴ auf dasselbe Ziel abgeschossen,⁵ flogen die beiden Wettläufer über die Wiese hin. Von Anfang hatte Mucks Gegner einen bedeutenden ^{前鋒} Vorsprung;⁶ aber dieser jagte⁷ ihm auf seinem Pantoffelfuhrwerk⁸ nach, ^{追及} holte ihn ein,⁹ ^{通過} überfing¹⁰

告以今晚之戲;太子公主復告之於侍僕,迨晚,人人切待,凡屬有足之儔,悉皆湧赴草地,草地之上,觀棚在焉,即爲觀彼大言倭子之競賽而設者也。當王及其子女在棚中就

[註] jemanden (或 jemandes) ansichtig werden = jemanden sehen 獲見其人。 2. das Gelächter 哄笑, 3. sich irre machen lassen 心爲之亂。 4. der Gegner 對手。 5. sich stellen (sich setzen 之反對), 列, 居)。 1. auf etwas harren 待, (harren 與 warten 用前置詞 “auf” 本文即 auf das Zeichen, 又可支配二格名詞)。 2. ausmachen 約定。 3. der Schleier, 面巾。 4. der Pfeil-e 箭。 5.wie zwei Pfeile, auf dasselbe Ziel



ihn und stand längst am Ziele, als jener noch nach Luft schnappend^{喘氣},¹ daherlief. Verwunderung und Staunen fesselten^{索縛(愕然)} einige Augenblicke die Zuschauer,² als aber der König zuerst in die Hände klatschte,^拍 da^{歡呼} juchzte die Menge,⁴ und alle riefen: "Hoch lebe⁵ der kleine Muck, der Sieger⁶ im

坐後，小倭子即出場，面向諸王公鞠躬爲禮，狀頗雅致。衆見小倭子，歡聲雷動；此種形態該處尙未嘗見。倭子之身與其碩大之首，緊狹之大衣與其寬廣之袴管腰佩長劍，足登大鞋。嘻，是真太不雅觀，見之不禁大笑也。惟小倭

[註] abgeschossen=wie zwei Pfeile, die auf dasselbe Ziel abgeschossen waren, flogen.....hin, 如二箭飛向一目的射去。 6. Vorsprung haben, 前驅(競走之時, 對手在前之意)。 7. jemandem nachjagen, 追於某人之後。 8. das Pantoffelfuhrwerk(係戲語)拖鞋。 9. jemanden einholen, 追及某人。 10. jemanden überfangen, (不常用)追越某人。 1. nach Luft schnappen, 喘氣。 2. Verwunderung und Staunen fesselten.....die Zuschauer, 旁觀者爲驚異所懾而愕然 fesseln


 Wettlauf!" Man hatte indes¹ den kleinen Muck
 herbeigebracht, er warf sich vor dem König nieder
 und sprach: "Grossmächtiger König ich habe dir
 hier nur eine kleine Probe meiner Kunst gegeben;²
 wolle nun gestatten,³ dass man mir eine Stelle
 unter deinen Läufern gebe!" Der König aber ant-
 wortete ihm: "Nein, du sollst mein Leibläufer⁴ und
 um meine Person seih lieber Muck, jährlich sollst
 du hundert Goldstücke erhalten⁵ als Lohn, und an
 der Tafel⁶ meiner ersten Diener sollst du speisen."
 So glaubte denn Muck, endlich das Glück gefunden

子毫不爲笑聲所亂，岸然倚於杖上，待其對手。僕侍總管
 則已依倭子之意，選出最快之跑手。此時選手亦出，傍此
 小人而立，惟待發號。公主阿瑪宅即照定約揚面帕以爲
 號。於是賽手二人飛越草地，如雙箭之聚發，射向一鵠
 始則倭人之敵手實爲超前；惟倭人駕其拖鞋，緊追於後，

「註」抑制，束縛。 1. in die Hände klatschen, 拍掌。
 2. jauchzen 歡呼。 3. hoch lebe! 萬歲。 4. der
 Sieger 勝者。 5. indes; indessen adv 此際。 6. eine



zu haben, das er so lange suchte, und war fröhlich und wohl^{具, 快}gemut¹ in seinem Herzen. Auch erfreute er sich² der besonderen Gnade^{恩, 親} des Königs; denn dieser gebrauchte ihn zu seinen schnellsten und geheimsten Sendungen,⁴ die er dann mit der grössten Genauigkeit und mit ^{不可思議} unbegreiflicher⁵ Schnelle besorgte. Aber die übrigen Diener des Königs waren

不久即為追上, 且超越之。當選手氣吁吁地尙在跑時, 倭人久已立於目的地矣。旁觀者一時為驚異所懾, 愕然移時。待王掌聲起時, 衆始縱聲歡呼, 曰: “競賽之得勝者小倭子萬歲!” 此時已有人將小倭子攜來。彼即投身跪

[註] Probe geben 指示, 試驗. 1. wolle gestatten 願許以. 2. Leiblänfer 侍身急足. Leib 身體, 與他字結合有親愛意, 例如 Leib gericht n. 佳肴; Leib pferd n. 愛馬, Leib rolle f. 拿手好戲; Leib arzt m. 侍醫; Leib garde f. 親衛兵; Leib diener m. 近侍; Leib page m. 僕從, 觀此種種給合之字, 可明白 Leib läufer 之意矣. 3. Du sollst hundert goldstücke erhalten, 汝應得百金. 4. die Tafel-n 食桌, 板. 5. wohlgemut

ihm gar nicht zugetan,¹ weil sie sich ungeru durch einen Zwerg, der nichts verstand als schnell zu laufen, in der ^{奉承}Gunst ihres Herrn zurückgesetzt sahen² Sie ^{巨謀}veranstalten³ daher manche ^{陰謀}Verschwörung⁴ gegen ihn, um ihn zu ^{俾使}stürzen,⁵ aber alle ^{無效}schlugen fehl an dem grossen ^{信任}Zutrauen,⁷ das der König in seinen Geheimen Oberläufer(denn zu dieser

於王前，曰：我今得獻薄技於王前；求王於王之急足中，畀以一職，伏乞允准！王答曰：「不然，汝當為朕之侍身急足，隨侍左右，可愛之倭子，汝每年應得黃金百枚為酬，與朕之一等侍僕共餐可也」。於是倭子深信以為所求不得之幸福，今乃得之矣。立覺喜氣洋溢，中心歡悅，而於王

〔註〕 泰然。 1. sich der besonderen Gnade erfreuen (sich erfreuen 支配二格)，因邀特殊之寵而快樂。 2. die Gnade -n 恩惠。 3. Sendung en 使命，郵件。 4. unbegreiflich 不可思議。 5. jemandem zugetan (zutun 「可分離」之方過時)，協助，奉承。 6. sie sahen sich ungeru in der Gunst ihres Herrn zurückgesetzt, 彼等不願視己之失寵。 7. veranstalten 裝置，企謀。



 Würde¹ hatte er es in so kurzer Zeit gebracht) setzte. Muck, dem diese Bewegungen gegen ihn² nicht entgingen, sann³ nicht auf Rache,⁴ dazu hatte er ein zu gutes Herz,⁵ nein, auf Mittel dachte er, sich bei seinen Feinden notwendig und beliebt zu machen.⁶ Da fiel ihm sein Stäblein, das er in seinem Glück ausser Acht gelassen⁷ hatte, ein; wenn

之寵隆有加，尤爲得意；蓋王之傳遞緊急秘密之件，在在皆需彼，彼之處理，實屬周到神速。惟王之其餘諸僕，對之皆甚落落。蓋彼不欲目視此除速跑外毫無識見之倭子，斷估其王之寵愛也。彼等乃多方肆其陰謀，以傾陷之。惟王

[註] 1. die Verschwörung-en 陰謀。 2. stürzen 傾倒。 3. schlug...fehl (fehlschlagen 之方過時)，失敗。 fehlschlagen an etwas 因某事失敗。 4. das Zutrauen 信任...Zutrauen, das der König in seinen Oberläufer setzte, 王對於其急足長之信任 (in jemanden Zutrauen setzen, 信任某人。 5. die Würde n. 威嚴, 職位。 6. die Bewegungen gegen ihm 對彼之運動: gegen 在此處有敵意。 7. sann (sinnen 之方過時), 思念。

er¹ Schätze finde, dacht er, würden ihm die Herren schon geneigter² werden. Er hatte schon oft gehört, dass der Vater das jetzigen Königs viele seiner Schätz³ vergraben habe,⁴ als der Feind sein Land überfall⁵ man sagte⁶ auch, er sei darüber⁷ gestorben, ohne dass er sein Geheimnis⁸ habe seinem Sohn

對此急足長(閱未久彼即自致於此位)信任綦殷,因此彼等所謀,終致失敗。倭子於此活動,非無所知,顧彼不欲爲仇,心善故也。不惟如此,彼且欲求爲敵人所愛重,而視爲不可缺離者。忽憶及彼之小杖,此杖在此幸福之中,已經置諸度外。此時彼即自思,倘能用此尋珍寶,則同時

「註」 1. die Rache 報仇。 2. dazu(指 Rache 而言) hatte er ein zu gutes Herz, 彼有善心。 3. sich bei jemandem notwendig und beliebt machen, 自求其爲某人所必要爲彼所愛重。 4. etwas ausser acht lassen 置諸度外,忘却)。 1. wenn er Schätze……之 er 即指 Muck 間接而言也。 2. geneigt (三格) 親切。 3. viele seiner Schätze, 其實物之多種。 4. vergraben habe, 及以下之 er sei……sein geheimnis habe……因爲間接



mitteilen können.¹ Von nun an nahm Muck immer sein Stöcklein mit, in der Hoffnung, einmal an einen Ort vorüberzugehen, wo das Geld des alten Köoigs vergraben sei. Eines Abends² führte ihn der Zufall³ in einen entlegenen⁴ Teil des Schlossgartens,⁵ den er wenig besuchte, und plötzlich fühlte er das Stöcklein in seiner Hand zucken, und dreimal schlug er gegen den Boden. Nun wusste er schon, was das zu bedeuten hatte. Er zog daher seinen Dolch heraus,⁶

諸君對之，必形親密。彼曾屢聞王之父親，於敵人襲境之時，曾將多種珍寶，埋於地下。皆謂前王未及發埋，即行駕崩，未能將此秘事告之其子。自此以後，倭子每出必攜杖與俱，心望必有一早，得遇前王埋之處焉。某晚，彼信步行

〔註〕文章，故用虛擬式。5. überfallen之後省去 hatte.

6. man sagte,……聞說。7. er sei darüber gestorben

之。darüber 指 über diesen Sache=während dieser

Sache 而言。8. das Geheimnis-se, 秘事。1. habe

mitteilen können (er habe……gehonnt, 同不

定式連用。Können)。2. eines Abends, 某晚。

haben, und fand richtig einen grossen Topf mit Goldstücken angefüllt. Aber seine schwachen Kräfte reichten nicht hin,¹ den Topf zu heben; daher steckte er in seine Beinkleider und seinen Gürtel, so viel er zu tragen vermochte,² und auch sein Mäntlein füllte es damit,³ bedeckte das übrige⁴ wieder sorgfältig und lud⁵ es auf den Rücken. Aber wahrlich, wenn er die Pantoffeln nicht an den Füßen gehabt hätte, er wäre nicht vom Fleck gokommen,⁶ so zog⁷ ihn die Last des Goldes nieder.

鐵鏟；惟待天黑，以便行事。發藏之事，使倭子大費工夫，初非彼之所料。終乃觸於堅物之上，其聲如鐵，於是掘愈力，不久即發現大鐵蓋一。彼卽下穴一視，此蓋所蓋者爲何物，赫然忽見大缸一只，滿貯黃塊。惟其弱小之力，

〔註〕 8. nachspähen(三格) 視察·搜索. 1. hinreichen 足夠. 2. vermochte(vermögen 之方過時) 能. 3. füllte er damit 之 damit 指 mit den Goldstücken 而言. 4. das übrige, 卽 das übrige Gold. 5. lud (laden 之方過時) 裝載, 負. 6. vom Fleck kommen, 地位之



Doch unbemerkt¹ kam er auf sein Zimmer und ver-
wahrte² sein Gold unter den Polstern seines Sofas.³
Als der kleine Muck sich im Besitz so vielen Goldes
sah,⁴ glaubte er, das Blatt werde sich jetzt wenden,⁵
und er werde sich unter seinen Feinden am Hofe
viele Gönner⁶ und warme Anhänger⁷ erwerben.
Aber schon daran konnte man erkennen, das der
gute Muck keine gar zu sorgfältige Erziehung geno-
ssen⁸ haben musste, sonst hätte er sich wohl nicht
einbilden⁹ können, durch Gold wahre Freunde zu

不足以舉此鉅，乃儘取多少匿之於其袴管，腰帶間，如其力所能攜者，又滿盛之於小外套內，繼乃加意蓋上，餘金負之於背。信得彼足上如無拖鞋之助，恐必難爲寸步之

[註] 移動。 9. zog……nieder (niederziehen 之方過時) 曳倒。 1. unbemerkt 爲人覺，靜悄悄。 2. verwahren 貯蓄。 3. das Sofa 寢椅。 4. sich im Besitz so vielen Goldes sehen, 自見其有如此多之黃金。 5. das Blatt werde sich wenden, 形勢或將一變。 6. der Gönner 恩人，有恩意者。 7. Anhänger 黨徒。 8. Erzi-

gewinnen. Ach, dass er damals seine Pantoffeln geschmiert¹ und sich mit seinem Mäntelein voll Goldes aus dem Staub gemacht² hätte. Das Gold, das der kleine Muck von jetzt an mit vollen Händen austeilte³, erweckte den Neid der übrigen Hofbedienten.⁴ Der Küchenmeister⁵ Ahuli sagte: "Er ist ein Falschmünzer."⁶ "Der Sklavenaufseher Achmet sagte: "Er hats dem König abgeschwätzt"⁷ "Archaz, der Schatzmeister⁸ aber, sein ärgster Feind, der selbst hier und da einen Griff in des Königs Kasse tun

動彈，爲重金所踏也。彼則毫無聲息，回至房中，將金藏于沙發之墊下。倭子既自見其多金，以爲形勢必將一變，必可於其朝中敵人之間收攬多數示恩者及真誠之黨

[註]. ehung geniessen. 受教育. 9. einbieden 想像; 自思.) 1. schmieren 塗油. 2. sich aus dem Staub machen, 逃出. 3. austeilten 分派, 施. 4. das gold erweckte den Neid der übrigen Hofbedienten, 黃金惹起其餘宮內官吏之嫉妬. 5. der Küchenmeister 廚頭. 6. der Falschmünzer 製私幣者. 7. er hat's=er hat

mochte, sagte garadezu:” Er hats¹ gestohlen.”
 Um nun ihrer Sache gewiss zu sein, verabredeten²
 sie sich, und der Obermundschenk³ Korchuz stellte
 sich⁴ eines Tages recht traurig und niedergeschlagen⁵
 vor die Augen des Königs. Er machte eine traurigen
 Gebärden⁶ so auffallend, dass ihn der König fragte
 was ihm fehle.⁷ „Ach,“ antwortete, er, „ich bin

徒。然由此點即可見倭子之不學無術，否則，彼必無以黃金求摯朋友之思想。嗚呼！當時彼不若措油於鞋底，於其外套之中滿挾黃金，而逃去也。此後倭子慷慨散金，喚起其餘諸吏之嫉妬。廚司阿花里謂彼為私造磨弊者。僕侍總管阿黑梅則謂彼必自王處騙來。庫藏司阿爾哈為彼之

[註] es (es 即 das Gold) 8. jemandem etwas abschwätzen, 騙取某人之物. 9. Schatzmeister m 庫藏司. 1. einen Griff in des Königs Kasse tun (indie Kasse des Königs) 盜竊王金. 2. sich verabreden 議定. 3. der Obermundschek 御前執杯人. 4. sich stellen 偽託, 佯為. 5. nieder geschlagen (niederschlagen 之過去分詞), 失望, 怏怏. 6. die Gebärden 容貌, 態度.



traurig, dass ich die Gnade meines Herrn verloren habe." „Was fäbelst du, Freund, reich z?" entgegnete ihm der König, Seit wann hätte ich die Sonne meiner Gnade nicht über dich leuchten lassen?¹ Der Obermundschenk antwortete ihm, dass er ja den geheimen Oberläufer mit Gold belade,² seinen armen treuen Dienern aber nichts gebe.³ Der König war sehr erstaunt über diese Nachricht, liess sich die Goldanteile des kleinen Muck erzählen, und die Verschworenen⁴ brachten⁵ ihm leicht den

死仇, 自己時欲一染指內而今反曰: 倭子行竊. 爲穩當起見, 彼等即行商定, 某晚, 御前執杯人庫化子赴王之前, 爲爲慘愁, 落魄之態. 而其所裝容貌之慘愁, 實屬奪目之至. 王見之, 問彼有何不愉. 答曰: 「唉! 臣因失主之寵而

「註」 7. was ihm fehle (間接疑問文), 彼有何不快.
1. die Sonne meiner Gnade über dich leuchten lassen, 將全恩惠之光照汝身上. 2. beladen, 滿加, 滿堆. 3. dass er.....belade.....gebe 間接語法 (indirekte Rede), 故用虛擬式. 4. der Verschworenen, 共謀者

Verdacht¹ bei, dass Muck auf irgend eine Art das Gold aus der Schatzkammer gestohlen habe. Sehr lieb² war diese Wendung³ der Sache dem Schatzmeister, der ohnehin nicht gerne Rechnung ablegte.⁴ Der König gab daher den Befehl, heimlich auf alle Schritte des kleinen Muck achtzugeben,⁵ um ihn womöglich auf der Tat zu ertappen.⁶ Als nun in der Nacht, die auf diesen Unglückstag folgte, der kleine Muck, da er durch seine Freigebigkeit⁷ seine Kasse⁸

悲傷耳。」王對曰：「汝意何所指？從何時始，我恩惠之光輝未照臨汝？」御前執杯人則謂，王曾以巨金厚畀急足長，而彼之貧誠實僕役則未曾得絲毫之賜。王聞言大驚，即命彼述此倭子散金之事。此輩陰謀之人，嫌疑。遂告王

[註] 5. brachte……bei (beibringen 之方過時) 舉証，引起。1. der Verdächt 嫌疑。2. sehr lieb war…… dem Schatzmeister 此事極配庫藏司之意。3. die Wendung 轉向變化。4. nicht gerne Rechnung ablege 不願交代清楚，不願報告其決算。5. auf alle Schritte achtgeben, 注意其一舉一動。6. jemanden auf der

erschöpft¹ sah, den Spaten nahm und in den Schlossgarten schlich, um dort von seinem geheimen Schatze neuen Vorrat zu holen,² folgten ihm von weitem die Wachen, von dem Küchenmeister Ahuli und Archaz, dem Schatzmeister angeführt, und in den Augenblicke da er das Gold aus dem Topf in sein Mäntelein legen wollte, fielen sie über ihn her,³ banden ihn und führten ihn sogleich vor den König. Dieser, den ohnehin die Unterbrechung⁴ seines Sch-

以倭人用某法自金庫中竊金之金庫長於此變，自甚樂意。彼於決算，本不願爲詳細之交代也。王乃命密加注意倭子之行動，以便得於犯事之時，就地捕得。此日之夜間，倭子因其好施之舉，蓄金已罄，乃復取鑿，潛赴御苑，向其

[註] Tat. ertappen, 捕縛某現行犯。7. die Freigebigkeit 好施, 寬厚。8. die Kasse 金庫, 貯蓄金。1. erschöpfen 用盡, 耗費。2. als nun.....neuen Vorrat zu holen (副文章), folgten ihm die Wachen (主文章) und fielen sie über ihm her (主文章) da er das Gold aus.....wollte (副文章)。3. über jemanden her fallen

lafes mürrisch gemacht hatte, empfing seinen armen
 geheimen Oberläufer sehr ungnädig und stellte so-
 gleich das Verhör über ihn an.¹ Man hatte den Topf
 vollends aus der Erde gegraben und mit dem Spaten
 und mit dem Mäntelein voll Gold vor die Füße des
 Königs gesetzt. Der Schatzmeister sagte aus, dass er
 mit seinen Wachen den Muck überrascht habe,² wie
 er³ den Topf mit Gold gerade in die Erde gegraben
 habe. Der König befragte hierauf den Angeklagten,⁴ ob
 es wahr sei, und woher er das Gold, das er vergraben,
 bekommen habe? Der kleine Muck, im Gefühl seiner

秘密之寶藏取金備用。此厨司阿花里庫藏司阿爾哈即率
 守衛自遠處躡之。當倭子將金自缸內取出，正欲袋入外
 套之時，彼等即突出襲之，立加捆縛，引赴王。處王因擾其
 清夢，本甚憤憤，待彼之侍身急足長，不免尤加寡恩。即行

〔註〕 襲撲某人。 4. die Unterbrechung 中止，妨碍。

1. das Verhör über ihn anstellen 開審。 2. sagte aus
 dass..... habe.....habe 爲間接語法，故用虛擬式。 3. wie
 er.....之 wie 有 zur Zeit in demselben augenblick 之

Unschuld,¹ sagte aus, dass er diesen Topf im Garten entdeckt habe, dass er ihn habe nicht ein, sondern ausgraben wollen.² Alle Anwesenden³ lachten laut über diese Entschuldigung;⁴ der König aber, aufs höchste erzürnt⁵ über die vermeintliche⁶ Frechheit⁷ des Kleinen, rief aus: „wie, Klender!⁸ Du willst

開審。此時缸已掘出，與鐵罐及滿袋黃金之外套同置王之足下。庫藏司即發言謂，倭子乃由彼率領守衛所襲獲，彼正將盛金之缸，埋入地下。王問被告者，此言是否屬實。彼所欲埋之金從何而來，小倭子覺問心無愧，即謂此缸爲彼在園中所發見，當時非欲埋藏之，正欲發掘之也。在場之人，聞此答辨，皆大笑。王對此虛謬無恥之言，不覺怒髮

[註] 意。4. der angeklagte n 被告人。1. im Gefühl seiner Unschuld 自問，無愧。2. dass er ihn habe nicht ein, sondern ausgraben wollen 即 dass er ihn nicht habe eingraben wollen, sondern ihn habe ausgraben wollen 之省畧。3. die Anwesenden 在地之人。4. die Entschuldigung-en 辨白，原諒。5. erzürnen 怒。6. vermeintlich 虛擬，荒謬。7. die Frechheit-en, 無



deinen König so dumm und schändlich¹ belügen,² nachdem du ihn bestohlen hast? Schatzmeister Archaz! Ich fordere dich auf, zu sagen, ob du diese Summe Goldes für die nämliche erkennst, die in meinem Schatze fehlt?" Der Schatzmeister aber antwortete, er sei seiner Sache ganz gewiss,³ so viel und noch mehr fehle seit einiger Zeit in dem königlichen Schatz, und er könnte einen Eid darauf ablegen,⁴ dass dies das Gestohlene sei. Da befahl der König, den kleinen Muck in enge Ketten zu legen⁵ und in den Turm zu führen; dem Schatzmeister

冲冠。呼曰：「何物凶惡，汝既辨其盜竊，尙欲蒙蔽欺汝君王耶？」庫藏阿爾哈，我今質汝，此金是否卽我內帑中短少之數？庫藏司答曰，我知之甚確，此數實爲近來內帑中所短者。且更多於是也。彼可立誓，此物確爲竊來。王乃命

〔註〕 廉恥。 8. Elender (由形容字 elend 變作名詞)，凶惡之人， 1. schändlich 可恥的。 2. belügen 欺騙。 3. er sei seiner Sache gewiss (gewiss 或 sicher 支配二格) 彼確信，彼確知。 er sei.....fehle.....könne, 間

aber ^{之方過時}übergab¹ er das Gold, um es wieder in den Schatz zu tragen. Vergnügt über den glücklichen Ausgang² der Sache, zog dieser ab³ und zählte zu Hause die blinkenden⁴ Goldstücke; aber das hat dieser schlechte Mann niemals angezeigt, dass unten in dem Topf ein Zettel⁵ lag, der sagte: Der Feind hat mein Land überschwemmt,⁶ daher verberge ich hier einen Teil meiner Schätze; wenn es auch finden mag, den⁷ treffe der Fluch⁸ seines Königs, wenn er es nicht sogleich

^{緊加倭人以鎖繫, 金則交庫藏司帶入內庫, 庫藏司得此良果, 欣喜無已, 退下後, 即回家數此耀目之金錢矣. 然此凶惡竟未以缸下之紙條示人. 條上有字曰: 今因敵人大舉入境, 故朕將財產之一部埋於此處, 倘有人尋得而不立}

〔註〕 接語法, 虛擬式. 4. einen Eid darauf ablegen, 立誓. 5. jemanden in enge Ketten legen, 加^レ縲紲. 1. übergab (übergeben 之方過時) (einem etwas), 交付. 2. der ausgang, die (aus gänge), 結果. 3. zogab (abziehen 之方過時) 退去. 4. blinken 閃光. 5. der Zettel 紙條. 6. überschwemmen 氾濫, (在此爲

meinem Sohne ausliefert!¹ König Sadi. Der kleine Muck stellte² in seinem Kerker³ traurige Betrachtungen an; er wusste, dass auf Diebstahl⁴ an königlichen Sachen der Tod gesetzt war, und doch mochte er das Geheimnis mit dem Stäbchen dem König nicht verraten,⁵ weil er mit Recht⁶ fürchtete, dieses und seiner Pantoffeln beraubt⁷ zu werden. seine Pantoffeln konnten ihm leider auch keine Hilfe⁸ bringen; denn da er in engen Ketten an die Mauer geschlossen war,

交王子者，必中朕之詛咒。沙地王字。小矮子在獄中默自悲想，自知盜竊內帑，罪當處死；然彼於小杖之秘，則又不願洩之於王，深恐此杖及拖鞋亦為奪去也。幸所穿拖鞋亦難加以援助，處繯綫之中，身繫牆上，雖盡力自若，

〔註〕 敵軍大舉侵入之意)。 7. den treffe der Fluch 之 treffe 爲命令法。 8. der Fluch die Flüche 咒詛，罵詈。 1. ausliefern 交出，轉交。 2. anstellen 設想。 3. der Kerker 牢獄。 4. der Diebstahl 盜竊。 5. verraten 洩漏機要。 6. mit Recht fürchten，爲正當之恐懼。 7. berauben〔人四格物二格〕奪，掠。 8. jemandem

konnte er, so sehr er sich ^{甚之} quälte, ^{甚之} 1. sich nicht auf
 dem Absatz umdrehen. Als ihm aber am andern Tage
 sein Tod angekündigt ^{宣告} 2. wurde, da gedachte ^{自白} 3. er doch,
 es sei besser, ohne das Zauberstäbchen ^{小魔杖} 4. zu leben,
 als mit ihm zu sterben, liess den König um geheimes
 Gehör ^聽 5. bitten ^{求人} 6. und entdeckte ihm das Geheimnis.
 Der König ^{自白} mass ^{自白} von Anfang ^{自白} seinem Geständnis keinen
 Glauben ^{不信} bei ^{不信} 7. aber der kleine Muck ^{小魔杖} versprach eine
 Probe, wenn ihm der König ^{許可} zugestände, ^{許可} 8. dass er nicht

終不能旋轉於踵上也。翌日，死罪之判決果下，彼即自
 思，無魔杖之生活，究勝於與魔杖同盡。即托人求王，賜
 以密談，使彼得吐其秘事。王聞之，始不之信。矮子即願受
 試驗。惟求王之允諾，捨其一死，王允之。命人埋金若干於
 地下，不令彼見，而使其用彼小杖以覓之。轉瞬間，金果尋

註 1. helfen 助或人 1. quälen 苦之。 2. ankündigen
 宣布。 3. gedachte. (gedenken「二格或四格」之方過時)
 記憶，想出。 4. das Zauberstäbchen. 小魔杖。 5. das
 Gehör 聽 6. jemanden um etwas bitten, 求人，給以。
 7. mass... bei. (belmessen「einem, etwas」之方過時)，



gefötet werden solle. Der König gab¹ ihm sein Wort darauf und liess, von Muck ungesehen, einiges Gold in die Erde graben und befahl ihm, mit seinem Stäbchen zu suchen. In wenigen Augenblicken hatte er es gefunden, denn das Stäbchen schlug deutlich dreimal auf die Erde. Da merkte der König, dass ihn sein Schatzmeister betrogen hatte, und sandte ihm, wie es im Morgenland² gebräuchlich ist, eine seidene Schnur, damit er sich selbst erdrossle.³ Zum kleinen Muck aber sprach er: „Ich habe dir zwar dein Leben

得, 因彼之小杖, 明明打地三下也。王知已爲庫藏司所欺, 立依東方國俗, 傳賜絲繩一條, 使其自縊, 而顧謂矮子曰: 「朕雖許汝之命, 惟覺汝之秘密, 不僅小杖而已也。今汝若不將汝之所以能快砲之情況招出者, 則汝終於永遠監禁

[註] 歸置, glauben beimessen 置信。 8. zugestand (zugestehen 可分離之動詞 [einem etwas] 之方過時), 許可, wenn ihm.....zugestände, 虛擬式, 表示條件之意。 1. jemandem sein Wort auf etwas geben, 與人約定某事。 2. das Morgenland 東方之國, abendland

versprochen; aber es scheint mir, ^{1.} als ob du nicht allein dieses Geheimnis mit dem Stäbchen besitzt; darum bleibst du in ewiger Gefangenschaft, ^{2.} wenn du nicht gestehst, was für eine Bewandnis es mit deinem Schnelllaufen hat. Der kleine Muck, dem die einzige Nacht im Turm alle Lust zu längerer Gefangenschaft benommen ^{3.} hatte, bekannte ^{4.} dass seine ganze Kunst in den Pantoffeln liege, doch lehrte ^{5.} er den König nicht das Geheimnis von dem dreimaligen Umdrehen [耳]. 小矮子樓塔一夜之禁, 已令其對於長久監禁之趣味剝奪無餘, 即自認彼之能事, 全在於拖鞋, 而於須在踵上迴轉三次之秘密, 斷不告王。王乃伸足滑入拖鞋, 以求親試, 於是即疾馳於園內, 形如中狂, 雖屢欲停止, 然不解此鞋之停法, 而小矮子於此小小之報復, 固無拒絕之理。乃

[註] 即 das westliche Europa 西歐. 3. erdrosseln 縊殺. 1. es scheint mir 與 es kommt mir vor 及 es ist mir zu Mute 同意. 2. in ewiger Gefangenschaft bleiben, 永遠監禁. 3. benommen (bei eimen [人三格物四格]之過去分詞) 奪. 4. bekannte, da s. liege



auf dem Absatz. Der König schlüpfte¹ selbst in die Pantoffeln, um die Probe zu machen, und jagte² wie unsinnig im Garten umher; oft wollte er anhalten; aber er wusste nicht, wie man die Pantoffeln zum Stehen brachte, und der kleine Muck, der diese kleine Rache sich nicht versagen konnte,³ liess ihn laufen, bis er ohnmächtig⁴ niederfiel. Als der König wieder zur Besinnung zurückgekehrt⁵ war, war er schrecklich aufgebracht über den kleinen Muck, der

一、其奔馳，至彼無力倒地而後已。王清醒後，對於矮人此舉，令彼奔跑至於氣息不屬不覺，勃然大怒，曰：「朕已許汝自由與性命。惟汝須於十二小時內，離我國土。否則即予捕繫，至於拖鞋及小杖即命儲入庫內」。小矮子窮苦

〔註〕 虛擬式間接語法. 5. lehren (einen etwa) 教授：此字支配二重四格 (doppelter akkusativ) 如本文 lehrte er den König (四格) nicht das Geheimnis (四格)...

1. schlüpfen 滑入. 2. jagen, 疾驅. 3. ...diese kleine Rache sich nicht versagen konnte, 對此小復仇不能加以拒絕. 4. ohnmächtig 頹然無力. 5. zur Besinnung

ihn so ganz ausser Atem¹ hatte laufen lassen.² „Ich habe dir mein Wort gegeben,³ dir Freiheit und Leben zu schenken; aber innerhalb zwölf Stunden musstu du mein Land verlassen, sonst lasse ich dich aufknüpfen!“⁴ Die Pantoffeln und das Stäbchen aber liess er in seine Schatzkammer legen. So arm als je⁵ wanderte der kleine Muck zum Lande hinaus, seine Torheit⁶ verwünschend, die ihm vorgespiegelt⁷ hatte, er könne⁹ eine bedeutende Rolle am Hofe spielen.⁸ Das Land, aus dem er gejagt wurde, war zum Glück nicht gröss; daher
 如前, 漂流出境. 自咒其愚鈍受此炫惑. 彼所被逐之國土, 幸不甚大, 故八小時後即至邊境. 彼於拖鞋, 已成習慣. 此

[註] zurück kehren 蘇姓. 1. ausser Atem 絕息. 2. hatte laufen lassen 之 lassen 爲過去分詞本作 gelassen 本文因與不定法 laufen 結合, 故用 lassen. 3. Wort geben, 約言. 4. aufknüpfen 捕縛. 5. so arm als je 之 als 有比較之意味 如 wie. 6. die Torheit (pl.-en) 狂妄. 7. vorspiegeln (einem etwas) 炫惑. 8. eine bedeutende Rolle spielen 作威福, 大有發展. 9. er könne



war er schon nach acht Stunden auf der Grenze, obgleich ihm das Gehen, da er an seine lieben Pantoffeln gewöhnt¹ war, sehr ^{困難} sauer ankam. Als er über die Grenze war, verliess er die gewöhnliche Strasse, um die dichteste Einöde²⁾ der Wälder aufzusuchen, und dort nur sich zu leben, denn er war allen Menschen gram.³ In einem dichten Walde traf er auf einen Platz, den ihm zu dem ^{決心} Entschluss, den er gefasst hatte, ganz tauglich schien. Ein klarer Bach,⁴ von grossen schattigen Feigenbäumen⁵ umgeben, ein

行不免大感困難也。彼既生境，即離大道，欲有樹林之中，求一密蔽之曠地，獨自度日，因彼苦於人類，怨恨已深也。彼於林深菁密之處，忽得一地，此地於彼所懷之決心，似

「註」…虛擬式表事之成否尚不確定之意。 1. an seine lieben Pantoffeln gewöhnt war 或 sich an...gewöhnt hatte 之 gewöhnen 用前置詞，,,an“ 支配，,,sich an etwas gewöhnt, “於某事習而安之。 2. die Einöde-n 荒野，無人之地。 3. gram; 怨恨。 4. der Bach, die Bäche 小河。 5. der Feigenbaum, die Feigenbäume, 無花果樹。

weicher Rasen¹ luden ihm ein; hier warf² er sich nieder, mit dem Entschluss, keine³ Speise mehr zu sich zu nehmen, sondern hier den Tod zu erwarten. Über ^{den} häufigen Todesbetrachtungen⁴ schief er ein, als er aber wieder aufwachte und der Hunger ihn zu quälen anfang⁵, bedachte er doch, dass der Hungertod eine gefährliche Sache sei, und sah sich um, ob er nirgends etwas zu essen bekommen könnte. Köstliche⁶ reife Feigen⁷ hingen an dem Baume, unter welchem er geschlafen hatte; er stieg hinauf, um sich⁸,

甚適當，溪河清澈，繞以碩大多蔭之無花果樹，草茵柔順，招之使坐，彼即投身於地，決意不進餐食，坐以待斃。彼耽心於死之觀念，不覺入睡，惟當覺醒之時，飢腸轆轆，彼即

〔註〕 1. der Rasen 草場。 2. warf.....sich nieder (sich widerwerfen 之方過時)，坐倒。 3. keine Speise mehr zu sich nehmen, 絕食。 4. die Todesbetrachtungen 死之觀死。 5. Hunger ihn zu quälen anfang 餓空腹之苦。 6. köstlich 美味的。 7. die Feigen 無花果。 8. sich pflücken 之 sich 爲三格，爲彼自己即所

einige zu pflücken,¹ liess es sich trefflich² schme-
 cken und ging dann hinunter an den Bach, um
 seinen Durst zu löschen.³ Aber wie gross war sein
 Schrecken, als ihm das Wasser seinen Kopf mit zwei
 gewaltigen Ohren und einer dicken, langen Nase
 geschmückt zeigte! Bestürzt⁴ griff er mit den Händen
 nach den Ohren, und wirklich: sie waren über eine
 halbe Elle⁵ lang. „Ich verdiene Eselohren!“⁶ rief
 er aus. „Denn ich habe mein Glück wie ein Esel

尋餓死一法，實屬險事，乃環顧四周，或者可得些微以果
 腹。好美盛熟之無花果，懸於即為彼所睡下之樹上，彼乃
 起而採樹，採其一二，甚覺美適口，繼即下行赴河干以
 解其渴。惟由水見其具二耳巨大，鼻甚長。驚駭殊甚，愕

「註」 謂利害三格也。1. pflücken 採集。2. trefflich
 非常之難。3. seinen Durst löschen 解渴。4. bestürzt
 不知所措，愕然。5. die Elle n: 尺度之名。（昔時德國
 尺，約當米特三分之二）。6. 歐人用種種之動物之名表
 示智慧，愚鈍或悲哀以為象徵（das Symbol），例如
 Schlange（蛇）表示 Weisheit（智）或 Schlaueit（狡猾）

mit Füßen getreten.“ Er wanderte unter den Bäumen umher, und als er wieder Hunger fühlte, musste er noch einmal zu den Feigen seine Zuflucht nehmen; 1. denn sonst fand er nichts Essbares an den Bäumen. Als ihm über der zweiten Portion² Feigen einfiel, ob wohl seine Ohren nicht unter seinem grossen Turban Platz hätten, damit er doch nicht gar zu lächerlich aussehe, fühlte er, dass seine Ohren verschwunden seien. Er lief gleich an den Bach zurück, um sich davon zu überzeugen,³ und wirklich, es war so, seine Ohren hatten ihre vorige Gestalt, 然,急探手握其耳,則覺二耳確各長尺餘,彼乃呼曰:「我得驢耳矣;因我摧殘我之幸福,適如一蠢驢也」。彼即躑躅於樹下,當彼又感饑之時,不得不復向無花果求一救解,蓋在此樹上實無他物可取食也。彼食第二份之無花果時,

〔註〕 Taube (鳩) 表順從, Esel (驢) 表示 Dummheit (愚魯) 1. seine Zuflucht zu etwas nehmen, 以或物爲底獲成救解。 2. die Portion-en 一份, 一部分。 3. sich von etwas überzeugen, 實証某事之確否。

die lange, unförmige Nase hatte er nicht mehr. Jetzt merkte er aber, wie dies gekommen war; ¹ von dem erste Feigenbaum hatte er die lange Nase und Ohren bekommen, der zwei e hatte ihn geheilt, Freudig er kannte er, dass sein gütiges Geschick ² ihm noch einmal die Mittel in die Hand gebe, ³ glücklich zu sein. Er pflückte daher von jedem Baum, so viel er tragen konnte, und ging in das Land zurück, das er vor kurzem verlassen hatte. Dort machte er sich in dem ersten Städtchen durch andere Kleider ganz unkenntlich ⁴ und ging dann weiter auf die Stadt zu, die

自想其耳可包在頭巾之下否, 以免其面貌不至太覺可笑, 形不復堪言, 忽覺其耳已失去矣。彼復奔向溪河, 以證其確否, 知其耳確已返其原形, 長大奇形之鼻, 已不復有。倭子乃恍然於此事之來歷。彼之長鼻大耳乃自第一次之無花果樹得來, 而又爲第二次之無花果樹所治愈。彼私心歡

[註] 1. wie dies gekommen war, 何由而來。 2. das Geschick (e) 運命。 3. in die Hand gebe, 虛擬式。 4. unkenntlich, 不能分辨。



jenner König bewohnte, und kam auch bald dort an. Es war gerade zu einer Jahreszeit, wo¹ reife Früchte noch ziemlich selten waren; der kleine Muck setzte sich daher unter das Tor des Palastes, denn ihm war von früherer Zeit her wohl bekannt, dass hier solche Seltenheiten von dem Küchenmeister für die königliche Tafel eingekauft wurden. Muck hatte noch nicht lange gegessen, als er den Küchenmeister über den Hof herüberschreiten² sah. Er musterte³ die Waren der Verkäufer, die sich am Tor des Palastes

悅知彼恩惠之命運, 又復授以幸福之方術也。乃自每一樹上, 如彼力所能負者, 儘採多少, 回至頃所離別之國土, 即處近就小城, 變換衣裝, 使人不之識。於是向王所居之城而前進, 不久即至焉。此所時季熟果尙視之爲珍品, 小

[註] 1. Jahreszeit, wo.....(=da 或 in der) 之 wo 爲時之接續詞。即季時之意。 2. herüberschreiten sah: sehen (見), hören (聞), fühlen (感), helfen (助), heissen (命令), machen (作), lehren (教), lernen (學), 等動詞用爲不定法 (Infinitiv) 時, 不用 zu 字。

eingefunden hatten; endlich fiel sein Blick auch auf
 Munks Körbchen. „Ach, ein seltener Bissen,“
 sagte er, der Ihre Majestät gewiss bezaubern wird.
 Was willst du für dem ganzen Korb? „Der kleine
 Munk bestimmte einen mässigen Preis, und sie waren
 bald das Handels einig.“⁴ Der Küchenmeister übergab
 den Korb einem Sklaven und ging weiter; der kleine
 Munk aber machte sich⁵ einstweilen⁶ aus dem Staub,
 weil er befürchtete, wenn sich das Unglück an den
 Köpfen des Hofes zeige, möchte man⁷ ihn als Ver-

倭子乃坐於宮門之下，後自昔即知王之可憐常在此處購
 買各種珍物，以佐御餐，坐未久，即視膳司度御前而來，
 審察宮門近旁各寶物者之物品儀，即往歸於倭子之小籃。

〔註〕 3. mustern 檢視，察看。 1. der Bissen 一口食
 物。 2. Ihre Majestät 陛下。 3. bezaubern 喜悅。
 4. das Handels einig sein (einig 當交配二條)，成交
 是當作 handelsmäßig sein (成 worden)。 5. sich aus
 dem Staub machen 逃去。 6. einstweilen 暫時，一時。
 7. wenn sich das Unglück... zeigte, möchte man...

käufer aufsuchen und bestrafen. Der König war über Tisch sehr heiter gestimmt und sagte seinem Küchenmeister einmal über das andere¹ Lobsprüche² wegen seiner guten Küche und der Sorgfalt, mit der er immer das Seltenste für ihn aussuche; der Küchenmeister aber, welcher wohl wusste, welchen Leckerbissen³ er noch im Hintergrund⁴ habe, schmunzelte⁵ gar freundlich und liess nur einzelne Worte fallen: „Es ist noch nicht aller Tage Abend,“⁶ oder „Ende gut, alles gut“⁷ so dass die Prinzessinnen sehr

即曰：嘻，是真珍味哉，是必為陛下所喜悅。汝於此藍素價幾何？小倭子即定一平正之價目。於是二人間之交易立成。司膳長將籃交與奴僕而行。小倭即乘間奔逸。因恐營中人之頭如有發生不幸，彼不免因賣物者之故為所搜索

[註] 凡有條件之文章皆用虛擬式。1. einmal über das andere 繼續的，幾次三番。2. der Lobspruch 讚辭。3. Leckerbissen 美味食物。4. der Hintergrund 後面。5. schmunzeln 微笑。6. „es ist noch nicht aller Tage abend. 不當以片面當全體。(諺語) 7. Ende



neugierig wurden, was er wohl noch bringen werde. Als er aber die schönen, einladenden Feigen aufsetzen liess, da entflohen ein allgemeines Ah! dem Mund der Anwesenden. „Wie reif, wie appetitlich!“¹ rief der König. „Küchenmeister, du bist ein ganzer Kerl“² und verdienst unsere ganz besondere Gnade!“ Also sprechend, teilte der König, der mit solchen Leckerbissen sehr sparsam zu sein pflegte, mit eigener Hand die Feigen an seiner Tafel aus. Jeder Prinz und jede Prinzessin bekam zwei, die Hofdamen³ und die Wesire⁴ und Agas⁵ eine, die übrigen stellte er vor sich hin und begann mit grossem Behagen⁶ sie zu versch-

而遭責罰也。王臨餐時，御容歡悅。對於司膳長連加贊辭，賞其烹調之術，及用心之周，常為王覓得珍品也。司膳長則自知尚有美味在後，乃慙歎陪笑，斷續其辭曰：「尚不宜以片面斷其全體」。又曰：「結局善，則無不善矣」。公主

[註] gut, alles gut, 結局善則無不善 (諺語) 1. appetitlich: 開胃的。2. Du bist ein ganzer Kerl, 汝為好男子。3. die Hofdamen-n 命婦。4. der Wesir-e 土

lingen.¹ „Aber, lieber Gott,² wie siehst du so wunderbar aus, Vater?“ rief auf einmal die Prinzessin Amarza. Alle sahen den König erstaunt an; ungeheure Ohren hingen ihm am Kopf, eine lange Nass zog sich über sein Kinn³ herunter; auch sich selbst betrachteten sie untereinander mit Staunen und Schrecken; alle waren mehr oder minder mit dem sonderbaren⁴ Kopfputz geschmückt. Man denke sich den Schrecken des Hofes!⁵ Man schickte sogleich nach allen Ärzten der Stadt; sie kamen haufenweise,

等乃大奇之，不知彼究尙有何物奉來也。及彼將美味之無花果上桌時，在座之人，皆不覺異口同音，發爲詫異之聲。王呼曰：其熟何若，其味何美！司膳長乎，汝真好男子，當受朕特別之寵愛。王於此等美味，珍惜異常。言時，即在

[註] 耳其元老。5. Agasm. 土耳其貴族。6. das Behagen 快意。1. verschlingen 急食，吞服。2. lieber Gott, 上帝呀，敬愕之叫聲。3. das Kinn 頤。4. sonderbarer Kopfputz, 奇怪之頭飾。5. man denke sich (三格) den Schrecken des Hofes! 此時宮中之驚

verordneten¹ Pillen² und Mixturen;³ aber die Ohren und die Nase blieben. Man operierte⁴ einen der Prinzen; aber die Ohren wuchsen nach.⁵ Muek hatte die ganze Geschichte in seinem Versteck, wohin er sich zurückgezogen hatte, gehört und erkannte, dass es jetzt Zeit sei, zu handeln.⁶ Er hatte sich schon vorher von dem aus den Feigen gelösten Geld⁷ einen Anzug verschafft, der ihn als Gelehrten darstellen konnte; ein langer Bart aus Ziegenhaaren⁸

桌上將無花果親自分配，每一主子公主各得二個，命婦大臣及貴族各得一個，餘則悉置自身之前，欣然取食。公主阿馬宅忽大呼曰：「父親乎，汝狀何怪哉！」衆皆向王驚視，見其有碩大驢如之耳，懸於頭上，鼻長超過其腮下。而各人自相驚異，見其頭上亦皆多少裝有此項之飾品。此時

「註」可憐而 i. denks 命令法。1. verordnen 開藥方。2. die Pille-en 丸藥。3. die Mixtur-en 混合劑。4. operieren 施手術。5. wuchs..... nach (nachwachsen (三格) 之方過時)，再生。6. handeln 行事，出手。7. das Geld aus etwas lösen, 賣物得錢。8. das



vollendete die Täuschung.¹ Mit einem Säckchen voll Feigen wanderte er in den Palast des Königs und bot als fremder Arzt seine Hilfe an.² Man war von Anfang sehr ungläubig; als aber der kleine Muck eine Feige einem der Prinzen zu essen gab und Ohren und Nase dadurch in den alten Zustand zurückbrachte, da wollte alles vom fremden Arzte geheilt sein. Aber der König nahm ihn schweigend bei der Hand und führte ihn in sein Gemach;^{便所處} dort schliess er eine Tür auf, die in die Schatzkammer führte, und winkte Muck, ihm zu folgen. „Hier sind meine Schätze,“ sprach der König, wähle dir, was es auch sei es soll

朝中之驚恐, 可知而知. 於是立召全城之醫生. 醫生即成羣而來, 使服丸藥, 及購和劑之方, 但懸掛之耳鼻則仍然也. 後又將五子中之一開刀剖割, 然其耳又隨長. 倭子在彼潛匿處, 既詳聞此事之顛末, 認爲行事之時機已至. 此時彼已將其無花果售得之錢, 購置衣服一身, 衣裝成爭者

〔註〕 Ziegenhaar 山羊毛. 1. vollendete die Täuschung, 其變裝於以完成. 2. bot……an (anbieten)

dir gewährt werden,¹ wenn du mich von diesem
sch^三machvollen Übel befreist." Das war süsse Musik
in des kleinen muck Ohren; er hatte gleich beim
Eintritt seine Pantoffeln auf den Boden stehen
sehen, gleich daneben lag auch sein Stäbchen. Er
ging nun rumher in dem Saal,² wie wenn³ er die
Schätze des Königs bewundern wollte; kaum aber
war er an seine Pantoffeln gekommen, so schlüpfte
er eilends hinein, ergriff sein Stäbchen, riss seinen
falschen Bart herab und zeigte dem erstaunten König
das wohlbekannte⁴ Gesicht seines verstossenen⁵ Muck.

之形，又用山羊之毛，製爲鬚髮，於是變裝完成矣。彼攜一
滿貯無花果之袋，行赴王宮，以外國醫生之名義，願供其
助力。人初不之信。惟當小矮人將無花果一枚，給王子中
之一食之，而耳鼻乃悉歸原狀，於是盡欲小矮子爲之治療
矣。王乃默然執其手，引至內室，即於此處啓其入寶庫之

[註] 之方過時) 投効，獻。 1. es soll dir gewährt
werden, 應許汝。 2. der Saal die Säle, 大廳。 3. wie
wenn 與 als ob, als wenn 等同意。 4. das wohlbekannte

„Treuloser König,“ sprach er, „der du treue Dienste mit Undank¹ lohnst, nimm als wohlverdiente Strafe² die Missgestalt,³ die du trägst. Die Ohren lasse ich dir zurück, damit sie dich täglich erinnern an den kleinen Muck.“ Als er so gesprochen hatte, drehte er sich schnell auf dem Absatz herum, wünschte sich weit hinweg, und ehe noch der König um Hilfe rufen konnte,⁴ war der kleine Muck entflohen. Seitdem lebt der kleine Muck hier in grossem Wohlstand,⁵ aber einsam,⁶ denn er verächtete^{蔑視} die Menschen. Er

門，目向倭子示意，命彼隨入，謂之曰：朕之寶珍在此，任汝選取若干，不論何物，無不許汝，倘汝爲朕解此羞惡之災難。此言入於小倭子之耳，如美妙之音樂。彼於入門之時，即在地上見其拖鞋在焉。而小杖則亦在其旁，彼乃徘徊廳上，一若驚嘆王之珍寶者。惟纔及拖鞋，急伸足滑入，

[註] Gesicht 面熟。5. verstossen 驅逐。1. der Undank 忘恩負義。2. die wohlverdiente Strafe, 應得之罰。3. die Missgestalt 畸形。4. ehe der König um Hilfe rufen konnte, 在王不能呼救之前。5. der Wahls-



 ist ^d durch Erfahrung ein weiser Mann geworden, der wenn auch sein Äusseres etwas Auffallendes haben mag, deine Bewunderung¹ mehr als deinen Spott verdient.“ So erzählte mir mein Vater. Ich bezeugte² ihm meine Reue³ über mein rohes Betragen gegen den guten kleinen Mann, und mein Vater schenkte mir die andere Hälfte der Strafe, die er mir zugedacht hatte. Ich erzählte meinen Kameraden die wunder-

擢其小杖，去其假鬚示王以顏，乃爲被逐之倭子，而爲彼所熟識者。曰「忘恩之王乎，汝於忠勤之職務，反將仇報，汝所具有之畸形，即爲汝相當之罰，姑此留耳，令汝每日不忘我小矮子也」。言訖，卽於榻上急迴轉，心中卽作遠離此間之想，王尙未及呼救，小矮子已逸去矣。此後彼卽居於此間，處境極優，惟孤獨耳；蓋彼蔑視人類也。彼已經閱歷，成爲聰穎之人，其外貌雖足引人注意，然實當

[註] tand 豐富之境況。 6. aber einsam 爲 der kleine Muck lebt aber einsam 之畧。 1. deine Bewunderung mehr als deinen Spott, verdient 應多受汝之驚嘆汝所加之嘲弄。 2. bezeugen 聲明。 3. Reue 後悔，懺悔。

bären Schicksale des Kleinen, und wir gewannen ihn so lieb, dass ihn keiner mehr schimpfte. Im Gegenteil wir ehrten ihn, so lange er lebte, und haben uns vor ihm immer so tief als vor Kadi¹ und Mufti² gebückt.

裁判官 高僧

受汝之驚嘆，勝於汝加之嘲笑也。余父述之如此。我以粗暴之舉動加之於小倭子。深悔恨余父復賜余以彼所企想責罰之半數焉。余復將此小人之奇遇告我之友侶，於是余等愛之甚羣，無復加之侮辱者矣且反而終其一生，敬而畏之，每向之深深鞠躬，如面裁判官及高僧焉。

「註」 1. der Kadi 土耳其及回回教徒之裁判官。 2. der Mufti 土耳其之高僧。

Ende.

德文
第二集
小

獨眼王

(選自天方夜譚)

在編輯中

德 同 新

醫 學 月 刊

介以之分習口盛文社
以識鑒二民漢文宏德
識常共冊局店宴局同
智生宜每書書昌華新
新衛胞費華圖宜中路
之藥同郵中今社州根
上醫我分館古書福麥
學種凡五書州進館海
藥各康角印杭共書上
醫登健一務店昌印處
國厥之洋商書武務信
德兼族大海圖館商通
述人民冊上今書港總
譯國進每處古印香局
刊於增價售局務局書
本紹裨定代書商書閣

學習德文者課外之良師益友

▷德文月刊

本刊內容均有中德文對照，註釋極爲精審詳明，文法一欄，尤爲本刊之特色；至其印刷之清朗，裝訂之美麗，猶其餘事。

定價：

每册一角五分，半年八角，全年一元五角（郵費加一）。郵票代洋，九五計算。

總發行所：
吳淞炮台灣 同濟大學中學部，德文月刊社。

寄售處：

上海，棋盤街，民智書局

中華民國十三年十二月 初版

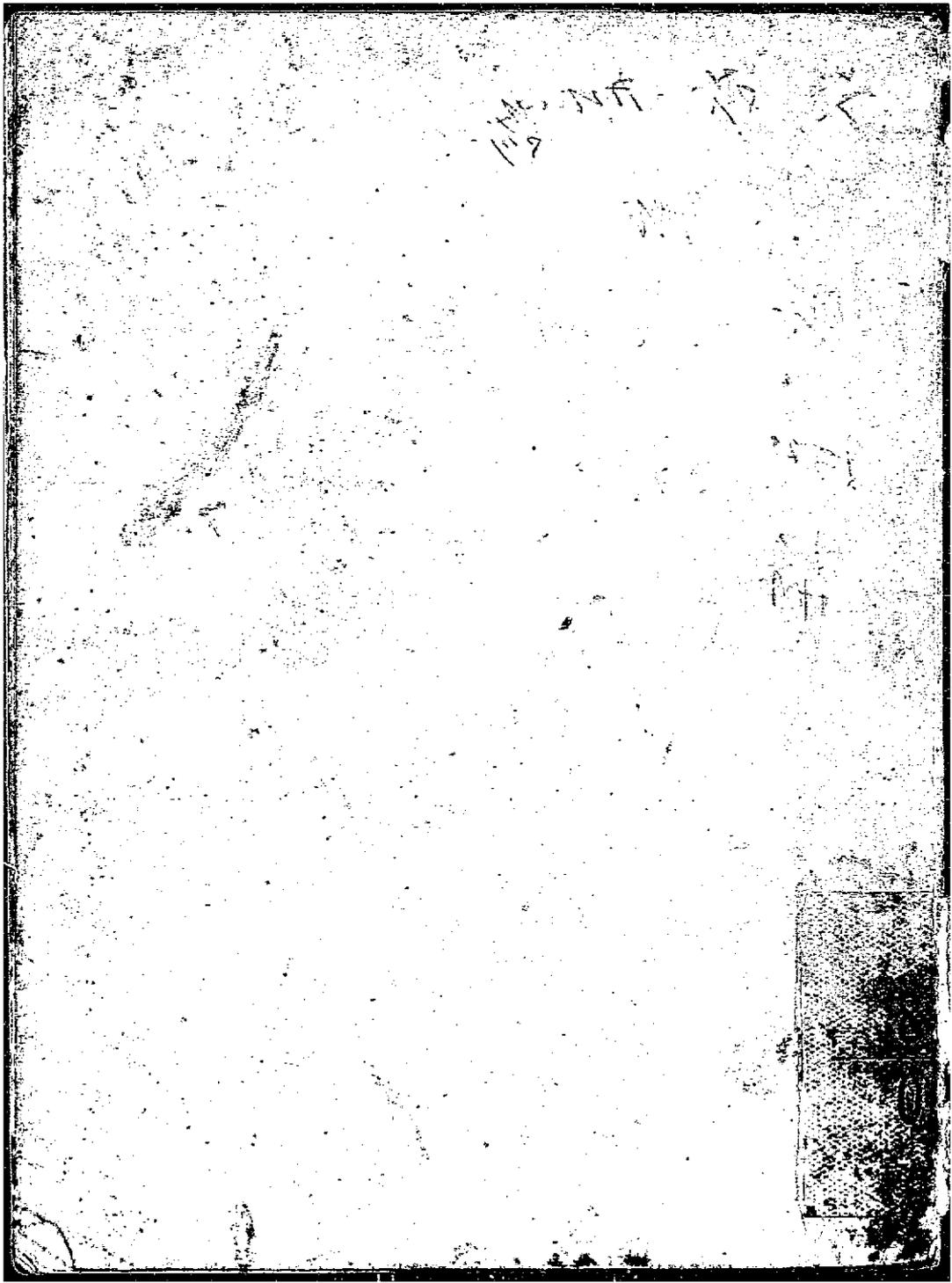
德文譯註小說第一集莫克趣史

原著者 Wilhelm Hauff.

編譯者 俞敦培 謝維耀

通信 逕寄吳淞同濟大學編者

實價 每集大洋三角



119

